

## DON FERMÍN, UNA HISTORIA DE VIDA YAQUI

### DON FERMÍN, A YAQUI LIFE STORY

LILLIÁN GUERRERO

Narrador: FERMÍN FLORES ÁLVAREZ

Colaboradores: ARMANDO FLORES BUITIMEA y

GREGORIO FLORES BUITIMEA

*En memoria de mi papá yaqui*

RESUMEN. Los relatos o historias de vida son fuentes de interés histórico, etnográfico y lingüístico; son testimonios etno-culturales y sociales con un fuerte contenido humano. La historia de vida que aquí se presenta pertenece a don Fermín Flores Álvarez. Además de algunos acontecimientos personales e individuales, don Fermín narra varios sucesos colectivos que marcaron la organización social y el territorio de la comunidad yaqui. Asimismo, menciona varios topónimos o nombres de lugares yaquis que rara vez aparecen en los mapas. La presentación del texto incluye la transcripción en alfabeto práctico aprobado por la comunidad, con segmentación y glosas morfológicas, y traducciones al inglés y al español.

PALABRAS CLAVE: yaqui, historia de vida, historias orales, topónimos.

ABSTRACT. The oral narratives or life stories are interesting sources of historic, ethnographic and linguistic information; they are social and ethno-cultural testimonies with a strong human content. The life story presented here belongs to don Fermín Flores Álvarez. In addition to some personal and individual events, don Fermín narrates some collective situations that mark the social organization and territory of the Yaqui community. Additionally, he mentions several place names that are rarely included in regular maps. The text includes the transcription in the practical writing system approved by the community, with morphological segmentation and glossing, and both English and Spanish translations.

KEYWORDS: Yaqui, life stories, oral narratives, place names.

### *Introducción*<sup>1</sup>

Una narrativa oral o natural suele referir a un texto expresado de manera espontánea y entre ellas se incluyen conversaciones cotidianas, relatos sociales o histórico-culturales individuales o colectivos, así como historias de vida (Labov y Waletzky, 1967). El texto ya-

<sup>1</sup> Este texto forma parte de nuestros esfuerzos en la documentación de tradición oral de la lengua yaqui como parte de los proyectos de investigación UNAM-DGAPA-PAPIIT (IN401816 y IN400919). Agradezco sinceramente la detallada revisión de dos dictaminadores anónimos. Sin duda, sus comentarios y sugerencias mejoraron la versión final del texto. Cualquier error de interpretación y/o análisis es de mi entera responsabilidad. Las fotografías que acompañan el texto son de mi autoría.

qui que aquí se presenta comparte la historia de vida de don Fermín Flores Álvarez (1941-2016). Don Fermín nació en una pequeña ranchería llamada Museo Choporeo ‘loma de músaros (cactus de cinco puntas)’; fue criado por sus abuelos y comenzó a trabajar desde muy pequeño; de adulto, su preocupación más importante fue dar educación a sus hijos. Conocí a don Fermín en 1997, él fue mi primer profesor (consultante) yaqui; me enseñó vocabulario, me narró varias fábulas, me compartió parte de la historia y cultura yaqui, me contó lo difícil de la vida del campo donde trabajaban hombres, mujeres y niños. Desde entonces, él se convirtió en mi papá yaqui. Alrededor de 2005, don Fermín se enfermó y perdió la vista; eso le impidió seguir trabajando en el campo y lo obligó a quedarse en casa. En repetidas ocasiones le pedí que me relatara su historia de vida y siempre se resistía diciendo ‘yo ni importante soy, para qué la quieres escribir’; en el verano del 2007 aceptó y ésta es la narración oral que aquí comparto.



Foto 1. Fermín Flores Álvarez (noviembre 2015)

Don Fermín murió en junio de 2016; le sobreviven su esposa María Luisa, sus ocho hijos (Anselmo, Gregorio, Miguel, Guadalupe, Refugia, Armando, Antonio y Samuel) y una veintena de nietos y bisnietos. La intención de esta contribución es retribuir a la familia Flores Buitimea con la historia de vida del padre y abuelo, de tal forma que los más jóve-

nes conozcan no sólo la historia familiar, sino también los acontecimientos individuales y colectivos de la comunidad yaqui hace 70 años.



Foto 2. Familia Flores Buitimea  
(fiesta de Cabo de Año en honor a don Fermín, septiembre 2017)

### *Documentación de textos orales yaquis*

El yaqui es una lengua yutoazteca sureña; junto con el mayo, guarijío y las variantes del tarahumara, conforma el grupo tarachita. Estas lenguas son aglutinantes, casi exclusivamente sufijantes, con alineación nominativo-acusativo y de verbo final; el yaqui se distingue de las otras lenguas del grupo por conservar marcas de caso en nominales (Dedrick y Casad, 1999; Guerrero, 2006 y posteriores). Actualmente, el yaqui cuenta con unos 20 000 hablantes bilingües en Sonora (INEGI, 2015)<sup>2</sup> y unos cientos de hablantes que viven en la Reservación de Pascua Yaqui, cerca de Tucson, Arizona (Estados Unidos).<sup>3</sup> El texto que aquí se comparte documenta la variante sonorensa.

Esta lengua tarachita es una de las lenguas indígenas de México que conserva una relativa vitalidad (Moctezuma, 2007), no obstante, son pocos los textos orales que se han publicado en *Tlalocan*. Estas publicaciones incluyen los relatos “How *Jobe’eso Ro’i* got his name” (Dedrick, 1946), “Las cartas en yaqui de ‘Juan Banderas’” (Dedrick, 1985),

<sup>2</sup> <http://www.inegi.org.mx/> y <http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todaslenguas.html>

<sup>3</sup> <http://arizonahiaki.org/hiaki-basics/>

“Un jesuita visto por un yaqui (1747)” (Lemmon, 1980), “El discurso de los pascolas entre los yaquis de Sonora, México” (Estrada, Silva y Buitimea, 2009), “*Jiak bwa’ame*: textos de la cocina yaqui” (Guerrero, 2009) y “El cazador cazado : un relato yaqui de venados” (Guerrero y Gutiérrez, 2011). La primera publicación de Dedrick ofrece un texto oral trilingüe sobre cómo el abuelo de su informante obtuvo su sobrenombre; el relato se organiza en párrafos extensos, primero la historia oral en yaqui y luego la traducción libre al español; en notas al pie, se presenta la traducción al inglés. En la segunda publicación del autor, comparte once cartas dirigidas al líder yaqui ‘Juan Bandera’, quien quiso unir a los yaquis, mayos y otros grupos indígenas con el fin de desterrar a los blancos y recuperar el territorio. En el texto se proporcionan copias de las cartas originales, la transcripción (fonémica), una traducción al yaqui con anotaciones gramaticales y la traducción libre al español. En Lemmon (1980) se presenta la traducción libre al español de dos cartas de los padres de la compañía de Jesús y los indios de su misión; no se presentan los originales en la lengua yaqui. El texto de Estrada et al. describe las características lingüísticas y contextuales del discurso pascola, un género humorístico que está presente en buena parte de las ceremonias yaquis; aunque se ofrecen numerosos ejemplos y vocabulario especializado, no se comparte un texto oral. Las dos últimas publicaciones comparten textos cortos, con glosas morfológicas y análisis interlingüístico.

Además de estos textos en *Tlalocan*, se han documentado y publicado dos excelentes compilaciones de materiales discursivos. La primera es *Jiak nokpo etéjoim. Pláticas en lengua yaqui*, cuyos autores son Manuel Carlos Silva Encinas, don Pablo Álvarez Romero, Crescencio Buitimea Valenzuela y Melquiades Bejípone Cruz (1998), y el segundo es *Pessio betana nottiwame. Regreso de Hermosillo* de Crescencio Buitimea Valenzuela (2007).

La presente narración intenta abonar a la colección de textos yaquis con un género textual no publicado hasta ahora en *Tlalocan*: una historia de vida de un miembro de la comunidad yaqui. Hasta donde tengo conocimiento, se cuenta con otras dos historias de vida yaquis. La primera es la historia de don Hilario Gutiérrez Guapo (1910-1996), originario del pueblo de Huírivis y recolectada por Carlos Silva; este relato se incluye en la tesis de maestría de Silva como un Anexo. El segundo texto oral (no publicado) corresponde a la historia de vida de Crescencio, un joven que nació alrededor de 1970 en Casas Blancas (cerca de Vícam Pueblo); este texto fue recolectado por Rolando Félix Armendáriz. La colección de relatos de Josele que reúne Crescencio Buitimea Valenzuela (2007) están a medio camino entre historia de vida y recreación autobiográfica, pues se comparten anécdotas (propias y de su abuelo), recuerdos, eventos jocosos y la revelación de un sueño. Esta colección en lengua escrita refleja muy de cerca la organización, estructura y naturaleza de las historias orales.

*Los relatos de vida*

Las historias de vida contienen material de interés histórico, etnográfico y lingüístico. Estos textos no se limitan a narrar eventos personales, sino que también permiten recuperar hechos históricos, sociales, culturales y políticos de una comunidad. Esto es, son fuente oral de información y conocimiento (subjetivo) de la realidad; son los puntos de vista de la persona que habla, en su individual versión e interpretación de los hechos (Selman, 1989). Eventualmente, las descripciones de la información contenida y la ideología que se comparte en las historias de vida individuales introducen la historia colectiva de familias y comunidades (Selman, 1989; Sangster, 1994). Aunque las historias de vida son únicas, pues cada individuo construye su propia historia y decide qué acontecimientos son relevantes y cómo se comparten en la narrativa, estos relatos suelen organizarse cronológicamente. Generalmente, las historias de vida pueden involucrar reflexiones sobre uno mismo, quizás algunas preocupaciones, pero rara vez pensamientos críticos (Mascia-Lees y Cohen, 1989, citado en Sangster, 1994: 14).

La historia que narró don Fermín está organizada en orden cronológico y relata las distintas experiencias que vivió desde niño, hasta sus preocupaciones como adulto y padre de familia. Prefiere no compartir experiencias personales (la ausencia de los padres, su matrimonio) y relata cómo su familia sobrevivió y resolvió distintos eventos sociales e históricos. En el texto, destacan tres aspectos: la necesidad de trabajo, el territorio yaqui y la llegada de un ciclón en 1949, que obligó a la población yaqui de Museo Choporeo a trasladarse a otros lugares durante un tiempo. A partir de ahí, según recuerda don Fermín, se establece la cabecera municipal de Loma de Bácum. Don Fermín apenas menciona eventos personales en su juventud y vida adulta, pero sí recuerda el día que conoció a su familia, su esposa, doña María Luisa Buitimea, y la crianza de los hijos. Por la naturaleza del relato, destacan nombres de lugares (topónimos) de las rancherías yaquis.

Tal como afirma Moctezuma (2007):

Además del espacio simbólico, la tierra proveyó a los yaquis de los elementos necesarios para su subsistencia. En un principio, los productos obtenidos de la caza, pesca y recolección representaban 50 por ciento de su dieta, junto con la incipiente agricultura en el delta del río Yaqui [...] Al extender su actividad agraria y la cría de ganado, el cambio de producción introducido por los jesuitas, se modificó sensiblemente su modelo productivo [...] Aun así, los cambios sirvieron para incrementar su identificación con el territorio, ya de por sí uno de los fundamentos de cohesión como grupo (Moctezuma, 2007: 18).

Aparte de la tierra, el agua es otro componente vital en la comunidad yaqui. En Sonora, las sequías son cíclicas.

[p]ueden pasar 10 años sin lluvias y se viene abajo la producción y la moral de la gente. Luego llueve un año y llega la creciente del río [Yaqui] e inunda sus alrededores, es por eso que Vícam Pueblo, a seis kilómetros (rumbo al mar) al sur de Estación Vícam, está situado en una parte alta (Silva y Estrada, 2007: 11).

### *Algunos topónimos yaquis*

El territorio actual de la tribu yaqui se localiza al sudeste del actual estado de Sonora. Tradicionalmente, ocupaba una larga franja costera y de valle que abarcaba desde la ribera sur del río Yaqui hasta el *Tetakawi* ‘Cerro de piedra’. Los pueblos yaquis están conectados con Hermosillo y Guaymas (al norte) y Ciudad Obregón (al sur) por la carretera internacional Federal 15 y la vía de ferrocarril. Al acercarse al territorio yaqui desde el norte, impresiona la sierra semidesértica del *Bacatete* (*baka teébe* ‘carrizo largo’); por el sur, sorprende el verdor del Valle del Yaqui. Olavarría (2000) describe con mucha exactitud el espacio de los pueblos yaquis. La autora comenta que, con la sedentarización del grupo bajo el control de las misiones jesuitas, la población se concentró en ocho poblados situados de sudeste a noroeste a lo largo del Valle del Yaqui, los cuales han constituido la base organizativa y territorial del grupo (figura 1).

Los nombres de los ocho pueblos (*pueplom*) se presentan en (1), primero en su ortografía en español, luego en yaqui seguidos de la traducción léxica.<sup>4</sup> Nótese que muchos de los nombres yaquis terminan con el sufijo plural *-(i)m*.

(1) Cócorit	<i>kokorim</i>	chile.PL
Loma de Bácum	<i>bajkum</i>	laguna.PL
Tórim	<i>torim</i>	rata de campo.PL
Vícam	<i>bicam</i>	punta de flecha.PL
Pótam	<i>potam</i>	bulto de tierra que deja el topo al excavar
Huírivis	<i>wirivis</i>	pájaro huitlacoche
Ráhum	<i>raajum</i>	objeto sobre agua.PL
Belén	<i>beene</i>	cuesta abajo

<sup>4</sup> A Vícam también se le conoce como *Suichi*; a Belén como Pitaya.

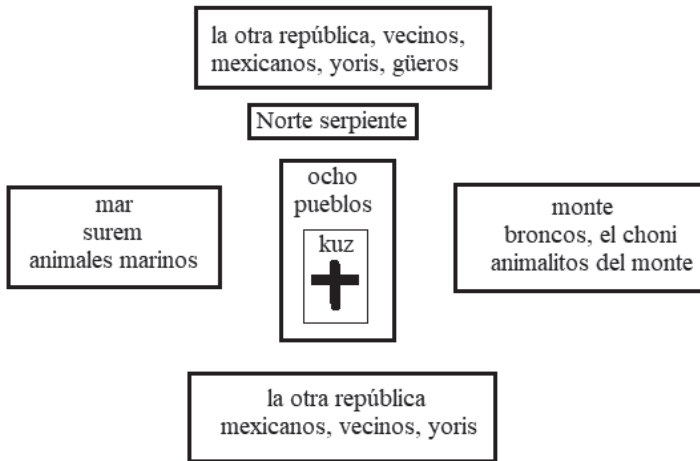


Figura 1. Modelo espacial de los pueblos yaquis (tomado de Olavarría, 2000)

El territorio yaqui (mapa 1) se compone de tres zonas diferenciadas y con características geofísicas particulares: un área serrana, la sierra del *Bacatete*; una zona costera que comprende Las Guásimas, Bahía de Lobos y Los Algodones, y el valle en donde se localizan las tierras irrigadas, los ocho pueblos cabecera y más de cincuenta rancherías. Al mismo tiempo, para la mayoría de los *yoemem* o *yoremes* (pobladores yaquis), el espacio territorial se representa dividido en dos bloques, al sudeste Tórim, Loma de Guamu-chil (pueblo de Cócorit) y Loma de Bácum, de alguna manera encabezados por Vícam; al norte Ráhum, Huírivis y Belem por Pótam (Olavarría, 2000). Cócorit y Loma de Bácum pertenecen al municipio de Cajeme (Ciudad Obregón), mientras que Tórim, Vícam, Pótam, Huírivis, Ráhum, y Belén pertenecen al municipio de Guaymas.

En el texto se menciona Guásimas, Bahía de Lobos, Punta de Aguja (zona costera), *Bajkum* (Loma de Bácum), *Suichi* (Vícam), Tórim, Pótam, Bataconsica (*Museo Chopoku*), y las pequeñas rancherías de *Jori*, *Jubani*, *Teta Chopo* (La Piedrera), Santa Cruz, San José de Bácum, Campo 29 (todas en la zona del valle), así como las poblaciones de *Pesio* (Hermosillo), Obregón, Guaymas, Nogales y Navojoa. De los nombres de los municipios del estado de Sonora, solo Hermosillo tienen un nombre adaptado al yaqui.

Don Fermín nació en una pequeña ranchería que pertenece a Bácum (zona del valle), un pueblo muy importante. Geográficamente, Bácum comunica la sierra con el mundo marino (Olavarría, 2000). En términos religiosos, aquí se realizan algunas de



Mapa 1. Territorio yaqui<sup>5</sup>

las ceremonias más importantes, como la fiesta de la Virgen del Camino. En términos etno-culturales y políticos, BÁCUM sigue siendo bastión en la lucha contra el exterminio y despojo del territorio por parte del gobierno sonorense. En este relato, don Fermín da fe del origen del pueblo de BÁCUM.<sup>6</sup> Nos cuenta que, cuando era niño, llegó un ciclón muy potente y los *yoremes* tuvieron que abandonar sus tierras durante un buen tiempo.

<sup>5</sup> Adaptado de mapas de Google (<https://goo.gl/maps/Aqcb7riN8R82>).

<sup>6</sup> De acuerdo con Olavarría (2000), desde 1937 tanto el pueblo de BÁCUM como la laguna dejaron de ser oficialmente tierra yaqui para funcionar como cabecera municipal y conocerse como Loma de BÁCUM. Sin embargo, don Fermín dice que nació en 1941 y relata que en 1949 les llegó el ciclón, se formó la laguna y luego el pueblo. Es posible que don Fermín narre una historia contada por sus abuelos, Antonio y Refugia. Este tipo de inconsistencias temporales entre la subjetividad del individuo y el hecho, son características propias de las historias orales.



Una zona quedó totalmente inundada (por eso el nombre de laguna o donde se queda el agua) y tuvieron que esperar a que el agua bajara para poder regresar a sus tierras. A partir de ahí, se dividió la zona en distintas rancherías y tierras de cultivo. Fue entonces cuando el abuelo de don Fermín, Antonio Flores, obtuvo su tierra y la familia logró salir adelante.

Al pueblo donde nació don Fermín se le conocía como *Museo Chopo* 'lugar de tierras altas donde había muchos cactus músaros (sina, sina garambullo, *Lophocereus schottii*)'. Este topónimo aparece como *museo chopo*, *chopoku*, *chopoin*, *choporeo*, *chopokuni*. Tal como comenta uno de los dictaminadores, quizás el topónimo Museo debiera ser Musao, puesto que alude al nombre del cactus de la región, el músaro, y puesto que el yaqui tiende a elidir los fonemas vibrantes /r/ en contexto intervocálico. Es muy posible que Museo corresponda a una variación dialectal (o idiolectal) del narrador. Actualmente, este pueblo se le conoce como Bataconsica '(ba'ata kom siika) por donde bajó el agua'.



Foto 3. Cactus músaros

*El texto*

El texto fue grabado en junio de 2007 en la casa de don Fermín (Estación Vícam, Sonora, México). Se utilizó una grabadora SONY (digital) y la historia dura 30 minutos. La traducción al español la realizó Gregorio ‘Goyo’ Flores Buitimea —uno de los hijos de don Fermín y mi maestro yaqui—, días después de la grabación. La versión que aquí se comparte corresponde a la transcripción fina del audio (programa Transcriber); esta transcripción fue revisada por Armando Flores Buitimea, otro de los hijos más jóvenes. La transcripción final y la información gramatical es responsabilidad de la autora.

En la transcripción, se utiliza la ortografía práctica aprobada por la comunidad. Con la finalidad de que el lector pueda seguir la narración al mismo tiempo que reconocer los componentes léxicos y gramaticales, el texto se organiza en oraciones simples (un predicado por cláusula); si una construcción contiene más de una oración simple, entonces la construcción compleja se presenta de manera completa en la primera línea numerada; a esta línea le sigue la primera cláusula con su análisis morfológico, luego la segunda (y tercera) cláusula; con el fin de respetar la numeración de un predicado por cláusula, la segunda (y tercera) cláusula tienen su propia numeración. Abajo se ilustra el primer caso de construcción compleja en el texto oral (en el texto aparecen como las cláusulas (3-5)).

- (2) Ne yeutomteko inim papa siika torim bicha, Guaymammeu bicha tekipanoasekai barkompo.

ne            yeu=tom-te-k-o  
 1SG.NOM    out=stomach-VBLZ-PFV-CLM  
*When I was born,*  
 Cuando yo nací,

- (3) ini      im          papa-Ø      siika      Torim      bicha  
 DEM    1SG.POSS    father-NOM    go.SG.PFV    Torim      toward

*my father went to Torim.*  
 mi padre se fue para Tórim.

- (4) Guaymam-meu      bicha      tekipanoa-se-kai      barko-m-po  
 Guaymas-DIR.PL    toward    work-MOV.PURP-CLM    boat-PL-LOC

*He went to Guaymas to work on the boats.*  
 Se fue a trabajar a Guaymas en los barcos.

En el texto, las oraciones se presentan en cinco líneas: las dos primeras en la lengua yaqui — la primera fonética, la segunda morfo-fonológica—, la tercera presenta el análisis morfológico y las dos últimas son traducciones. Con fines académicos, las glosas morfológicas se presentan en inglés y las traducciones libres se presentan en inglés y español.



Foto 4. La antigua vivienda de José Antonio y Refugia (abuelos) en Bataconsica

Además de las imágenes de la familia y la comunidad, es posible escuchar el audio original de la narración en la versión electrónica de *Tlalocan*.

## DON FERMÍN, JIAPSI ETOJOI

(1) 1941po ne yeu tomtek Museo Chopokuni 18 de agostopo. (2) Junama junama ne yeu tomtek te ama be imi'i. (3) Ne yeu tomteko, (4) ini im papai siika Torim bicha. (5) Guaymammeu bicha tekipanoasekai barkompo. (6) Junak\_tiempopo como sociedad jiakimbetchi'ibo yaawakan. (7) tenancha siika im papa. (8) Junakbejane mamni wasuk (9) ne mamni wasukteo yepsakatia. (10) Junak intuchi siika. (11) iteinto itom papa yo'ota jippuen Antonio Floresteakan. (12) Junakbe itom yo'oturiak como.... (13) Jabori gobiernobetana ori aniawan (14) como comandantetukan jiakimpo. (15) junakbea 60 pesota kooban tiempopo. (16) Junakbea junae tomie itepo jibwaka yo'osuk, (17) yo'otuk kaitek. (18) Pues ne ka tua au waate (19) ta in kaa ne yo'otuka. (20) 1949po junakne ju'uneak inepo usitakai, (21) nakne ju'uneak taapuk. (22) Osea que tiene mucha cantidad uka bweu ba'ata yepsa'u 49po. (23) Junakbeaori inae bichuk kaa ba'ata yepsamta, (24) kia ro'aktchiakai nuen somochiakai. (25) Junakbea wariapo kubaji jian, (26) ameu chaaewan. (27) Junakbea itom mala yo'owe Refugiateame, (28) jita aman weyetibea jian, nim papa yo'otawi comandantewi: (29) "boottachi bweu ba'a aabo weyeteatia". (30) Junakbeate yeusakasaewa, (31) junakbete jittojaimtuasaewa. (32) Junakte yeusaka Joriu lula gokimnea. (33) junak ta'apo junak tiempopo ori Jori lula calsatat teak. (34) Junam junam bicha bea te yeusakak. (35) Itom yeusajak Jori Batakomsikau. (36) Bwe museo chopou itom yeusakao, (37) jaibu bu'uka bo'ot kaate. (38) Joriu luula itom jinne'ubokai (39) poke alto meji mejicachi te jaseka kate. (40) Wate Loma Baskommeu bicha sajak, (41) wate intoko Teta Chopou bicha sajak. (42) Ito jinne'ubo kate, (43) sajak, (44) Lomam jajasekai. (45) Junakbea ta am ite into Museo ite into Jori Batakonsikapo joakame Joriu lula sajak. (46) Junakbea te aman yajak papa yo'owe, (47) bea ori mismo jo'akan junak tiempo. (48) Junakbea karita rewek. (49) Into jiba yuken. (50) Junak senu metpo yukenetean. (51) Juna weyek yepsako bwe'u ba'a.

(52) Junanbe te jo'okan. (53) Gobiernobetana bwa'ame itou bibituawan (54) pake aa jibwanebetchi'ibo (55) te aniawan. (56) Junak tiempo ne ka tua yo'otukan (57) 9 wasukten maakuu. (58) Junamabea taewe yuumak ba'a komsiiika. (59) Junakbea te juchi kom sakasaiwakai tejwawak. (60) Junakbete juchi nottek Museo Choporeokuni bicha joriwame. (61) Gente be junum bicha sajakame Joripo aneme (62) into simme aman Lomammeu bicha sajakame. (63) Tabe ka aman bicha katbae, (64) junakbea Lomammeu bicha sajakame (65) poke juchi weepo. (66) Ka jaibu tuisi aman joane, (67) pos jiba yepsaka. (68) Itom suane u'u ba'atibe jiuwa, (69) pue jia ume Loma Bajkom. (70) Junak naatekai junum ori aman, (71) bea joate ume Loma Bajkom. (72) Jiba misma gente-

tukan Museo joakamea (73) ta nomajke ka kanto aman komkatbae (74) poke aman majaekai. (75) Junam ume bea junum ta'awak ian Loma Bajkom, (76) ian mismo gen-tetukan oben. (77) Junamabeane bo'ot osea ke junakbea ori chukula uka ba'ata kom sikabea, (78) in achai ori aman wannabo ori papa yo'owe ama wasakan. (79) Junama ori filtro jubwania betana batwe mayoachi wasakan, (80) junam ba'a tua kibakeka'apo. (81) Nim achai bachita echak ili munim. (82) Naubete ito aanian. (83) Ju'unaka kom ju'unaka tu'utek. (84) Ba'abwao jumilutek. (85) Bwia juni wakek, (86) jaibu ka into ba'atukan nakbea. (87) Junakbea achi bea nakbea nim achai... (88) Kaita kaita tekili bwan poobeatukan makku kaita kaita ori kaita wasam. (89) Junakbea nim achai kutam chuktataitek junama ori. (90) Kuta cargam jo'otaitek im achai. (91) Junakbea ne intoko amak weweaman, (92) goj mamnin wasukte. (93) cargam chuktak (94) nakbea yoi itou amjijinun, (95) bwe saitau amjijinun. (96) Junakbea te junammea ito niane, (97) am-nenenkan. (98) Kutam ili ne yeu totojan kaa bubu'um juni'i. (99) Ne aaniasek, (100) amo aman nau weyen. (101) Aman pojtem chukta, (102) ne a junakbe ne aaniak (103) totojan, (104) nepo pus ka a yeu go'otakai. (105) Aapo ne tetejwan, (106) ne tekilmaj-tane in achai.

(107) Junama yeusajasuka te chukula. (108) Batwetabeasi aman yoimmewi junam-bete nim achai tekipanoataitek ketchia munimpo, (109) munim ponakai desyerbaroakai. (110) Nento jiba amak weweaman (111) pero poke jiba ne totojiwan (112) ne into ae-mak weweaman. (113) Junamabea nim achaita ka aniateko, (114) nim maalamak ne weweaman ketchia junum jiba batwetabeasi. (115) aman beate jita puppuan itom tea'u, (116) ili itiko bachita ili munim nu'uka te waet. (117) Jo'osakane (118) ito aniasa-sakane (119) poke pobeatukan kaita. (120) Kaita tekiltukan junumu'u, (121) kaita ori kaita sociedad kaita wasam juya ama aukkan jiba kaita intoko. (122) Junama bea juna-ma tiempopo bea junum ori (123) wa im maalamak te nauet te nau restisuk, (124) te jita pupuan Jubuaniapo wam bicha. (125) San Josewi 29 tastia te reresten gokimma. (126) Junama itom ili teaka'u jumak te ori, (127) junamak te arosim puane (128) ju-nama bea te ili ambebakai. (129) Junaman ket te amnenkine. (130) Nim maala yo'owe 40 centavopo u kilo ori arosim. (131) Junama te ili jitanu'uk. (132) Beate sakane Ba-takonsika lula Museo bicha, (133) saka'ane gokimma. (134) Bahkommeu luula batweu yeu junum Museo tajtia sasakan. (135) Junamakte nuevempo diesiempo Museo chopou yajine. (136) Junum yo'okoriapo into juchi sakasakane. (137) Junuen jiba te na kuakte-ka (138) itom ili aniasakan. (139) Ta kaita kaita wasamtukan junak taapo junak tiem-popo. (140) Junak tiempopo ori ori bicha ke te sajak ori bicha como 51po jumaku. (141) Baweu bicha junama into kooyom si bu'uteatiwapo. (142) Ka yo'otekai, (143) parece que 11 wasuktekai (144) o 12 wasuktekai, (145) ne aman bicha siika. (146) Kat ne tua au

waatek. (147) Junaman te bawe nasuk te jo'okan ori ili ori rebbeikuoripo. (148) Pieditam teapo into juchi punta de abuja aman te jo'oten inen pa'aku. (149) Te kooyom chuktan. (150) 40 20pesotukan 1000 kooyom; (151) 1000 in achai 2000 jojoan. (152) Ne into ka yo'otukan (153) ta ne jaibu 700, 800 ne jojoane. (154) Junakbea ne junamana como senu metpone katekan, (155) junakbea ne aman once wasuktekai. (156) Junama intoko bea junuen bea jiuwa (157) bwiam bea etapowa teati jiuwa. (158) Junakbea te aman bwe inepo siika nino jesustamake Obregommeu bicha. (159) Ta jaibu bata Museou bicha Museo chopokuni bicha ne pues junaman bicha te kate. (160) Obregonpo yajaka, (161) te aman to'e. (162) Yokoriapo te yeusajak camionpo Museo Chopokuni bicha. (163) Junakbeate Joripote kom cheptek. (164) Junanbeate gokimnea sajak itom pueblo Museo Chopokuni bicha.

(165) Junakbea te aman yajak, (166) junak bea jaibu jaibu tekipanoawan, (167) jaibu bea ori wasam desmontewan. (168) Junak bea inepo bea tekilta makwak ketchia: (169) ta ne ba'areotukan. (170) Jumak ne 12 wasukten. (171) junak bea ne ba'am totojan tekipanoareommewi, (172) batweune baba'atan o babuba'apo. (173) Nuenne nuen aman sisimen, (174) nunuen ne ama yo'otuk. (175) Chukula jaibu etwame naatek. (176) Bat ne tua au waate (177) ta tijkom etwakamta bena chukuli into chukuli into arosim. (178) Junama ne ka yo'otaka, (179) pos ket ne jaibu tekilta jo'osisimekai (180) ketchia ka tua aman yuman (181) oben poke ne ka yo'otukan. (182) Bwepul tareampo makne semanapo aane; (183) ili 8 pesom kobabaekai. (184) Semanapo benam chupak. (185) Junakbea junuen ne akasute junuen, (186) ne akasute ori. (187) Junu intuichi i'ibotana desmonteta naatek Loma Bajkom betana betuku. (188) Loma Bajkom bea wam bicha amakwak; (189) chea wam bicha ka mekka ameu ta'awa teaka. (190) Junakbea kombenionau ya'awak. (191) Loma Bajkom bea wanna a'abo ta'awa'u (192) chea ka ameu mekka teakai. (193) como ke bempo wam bicha tawa'ane, (194) teakai imi'i bina bicha bea ka ori mekka wam bicha ka mekka jewi itou bicha. (195) Itom binae bicha bea itepo bea a makwak ian ori. (196) U'u kaidateame junum luula bea ori brecha ya'awak, (197) bina bicha into Batakomsika Museum Choporiak. (198) Bina bicha naatek u'u bemela desmonte palammea tepuammea machitam. (199) Gente bea ama resten ume como unos baji ciento naiki ciento maku u'u gente ama. (200) Imi'i Shuichipo gente joakame ket aman tekipanoan aman. (201) Junaman desmonten 8 pesom kobakai. (202) ite bea joripotia te tekipanoak ori. (203) Orite ba'am ameu totojan ume orimmewi, (204) tekipanoareommewi hasta batweu batne. (205) O si no Museo Chopokuni ba'atak posompo, (206) bea te ba'atan junuen. (207) Ta te jumak te jaiki ka nau rerejten. (208) jumak 10 ba'areom maku ba'anum puatine palankammechi kutammechi. (209) Junaman ayajine, (210) ammet amna'ikimten. (211) Kia itom am naikimtek bea pues into

mekkaba'am; (212) ba'ai kokone. (213) Ke intuchi am puak, (214) bea juntuchia am nuknottine ume ba'anum, (215) juchi sakane. (216) Junuen te anneka kuptineu hasta jaikimpo pos maku, (217) kupteu bete yeusajak, (218) be te sakane. (219) Yo'okoriapo into jiba junuen jiba te naa katekasu. (220) pos ta aya'asuka orita desmonteta, (221) desmontekabea junak bea chukula bea jaibu. (222) Etwame bea naatek, (223) tiikom bea etwak chukuli into chi'inim chinimpo.

(224) Jaibu ne tekipanoasimen desyerbaroan, (225) chinimpo bea desyerbaroan. (226) Intuichi junak cha'aka, (227) be junuen ne jaibu ne chea ili yo'otukan. (228) Jaibu jumakune doce, trece, catorce wasukte makku. (229) Junak beate taewapo tekipanoan. (230) Junum naatekabea, (231) jaibu ne che'a ili yo'otukan; (232) quince wasukteka (233) banwau kibakek. (234) Junakbea banwame baba'antaitek. (235) Chukuli into ne junama baba'antaiteka, (236) be chukuli into ne trillapo ne tekipanoataitek. (237) Junam into batangapo ori sakom jikau gogotan oripo batangapo. (238) Chukula be ne makinam makinapo ne ket cosedortukan, (239) ume orim ne jijikan orim tijko sakom. (240) Junuen bea te tekileu che'a naatek; (241) siime tekileu be ne wetaitek junum be chukula be. (242) Onjolinim chikti ettaitewak, (243) junak into onjolinim chuktaitek into juchi. (244) Ka yo'otakai (245) junak ne aman omo ili orek ili koptakan. (246) Naiki pesom ili kobakan jakko ketchia junaman Jubanibetana. (247) junaka ne tua primer tekilta ya'akan; (248) ketchia junaman chi'inim puakai. (249) Junum be pues tekilta pues siimeta ne jo'otaitek, (250) onjolinim chuktapo naa kuaktitaitek, (251) Banwapo nu'ukai, (252) siimeta ne jo'osisimekai, (253) bea pos ne yo'otutaitek. (254) Junum bea chukula bea siime tekilta ne joan, (255) ama aukamta ne jo'osime, (256) junakbea ne yo'owetuk. (257) Yo'otutaitek, (258) ka bwe ne ju'ubwa yo'otaitek. (259) In ori in saira ama aniak, (260) ori junam ne anian im ma'ala pues in achai ketchia into in wai into senu in wai goi jamuchim, (261) into Cheto junuen ka yo'otukan. (262) Junume bea junume yo'oturiak, (263) junume ne yo'oturiak into chukula bea ne... (264) Chukula bea inepo bimwa naa siika bwan. (265) Juname ne yo'oturiak ka bea, (266) ili am yo'oturiak.

(267) Bea junak into ne ket uka im familia Luisata be ne ket nu'uka, (268) naa amak yejekai, (269) ne pues tekipanoataitek. (270) Junak bea Selmotam yeutomtek, (271) junak bea juname into juchi ne yo'oturiataitek ketchia. (272) Junak bea chukula bea ket uusim bea yo'otutaitek bea escuelataitekamme ketchia (273) inepo into pos jiba tekipanoasiimen pos te amemak. (274) Am yo'oturia, (275) am batayoaroasaka bwan, (276) jikot aanekai, (277) jaibu wasampo be tekipanoa bwan ka tua mekka. (278) Junuen ne bea am yo'otuk, (279) bempo be ket yo'otutaitek, (280) junak bea escuelau naatek ketchia primaria bat ta museo chopoku. (281) Junum bea ne into tekipanoa bwan,



(282) jakuni tekipanoan nim takeawapo (283) ta junak bea jaibu ne jumaku 20 wasukten jumaku, (284) 21 wasukten maku. (285) tekipanoakai, (286) into am yo'ot uusim escuelateko, (287) wam primariata chupak batakomsika. (288) Junam museotukan, (289) chukula batakomsikapo nuen teataitewak. (290) Junakbea junama bea primariata chupak. (291) U'u Selmo, Lego, Miguel aman escuelan. (292) Ume Lupetem ilichiakan (293) ketun kaa escuelan. (294) Junaman bea secundariatu bea ya'abaekai, (295) bea ya'abaekai bea bajkommeu bicha, (296) ya'ataitek uka secundariatu u'u Selmo. (297) Junama bea a chupak, (298) junak bea aman a chupak uka sekundariatu. (299) goyo ket aman aanen (300) into aman a chupak bea ori. (301) Junak bea prepata a ya'abao, (302) bina bicha sajak imi'i suichi bicha. (303) Kat ne au wate jita wasuktiatu jumaku (304) junak te bina bicha sajak. (305) Junak bea imi'i uka prepata ya'ak (306) Lego into secundariatu into prepata. (307) Junak bea pos ne into imi'i tawak (308) tekipanoataitek. (309) Osea im takeawapo luula jiba a jo'osime uka tekilta. (310) Junama bea Anselmo into prepata chupak (311) junak bea Selmo Hermosiu bicha siika oriwi, (312) universedau bicha siika. (313) Junam bea mamni wasuktepo a escuelak, (314) Goyo ket aman kibakek.

(315) into Miguel nomaske como ne inepolekan, (316) Migueltau bea ne kaa yumak. (317) Inen nomas in tekil jiba junum bea Migueltau ne nuen jia: (318) Miguelteine kan nemak eu yumane (319) poke eme baji. (320) Junum bea nemak kaa eu yumane, (321) bwe pues ume che'a bat kateme juname junamemak te bat te escuelatuane makku. (322) Bwe tuiti neu jia. (323) Junak bea Miguel yeusiika. (324) Migueltau ne kaa yumak, (325) junak kaita bekamtuka. (326) Kaita kaa into ayuda bwan, (327) junak bea Selmo bea a chupak. (328) Legotau into bwepul wasuktia be'eka. (329) Miguel into siika (330) tekilta jariusekai. (331) Nogalemmeu bicha siika (332) junum bea tekipanoataitek. (333) Carretera dos carrilesti jiuwa tekipanoataitek. (334) Junama tekipanoa simeka chubala; (335) bea junaka tekilta ya'asuka (336) bea Tusoneu bicha kibakek. (337) Bweta uusim bea Anselmo jaibu tekipanoan, (338) Lego juni'i ket jaibu tekipanoan; (339) PATI-CYteapo tekipanoan. (340) Jaibu tekilta bwislatukan. (341) Miguel into Tusoneu bicha siika; (342) poke aman jamutta teak (343) into junam bicha a jajasek (344) aman bicha siika bwan. (345) Tekipanoakai, (346) ba'anekai ini a tekipanoapo luulapo junama bea. (347) Toño, Amando junume into ket Kintou bicha sajaka, (348) be pos kaa lepsi aman kimuk. (349) Poke kaa im ama yuma machikane (350) kaa aman am kikkiman bwan. (351) Chukula bea ne am jijiokolon (352) kaa aman amkiimak (353) pake ka tua nele benasia am tekipanoanebetchi'ibo junum bea. (354) Junak bea ne eskuelataam makak Kinto bicha bea (355) ta te am kiimak bwan. (356) Bae ta te ka aman am kiimak (357) poke pruebambetchi'ibo pos wa ili tomita waata seenu jewi. (358) Junum bea reebe te pos



aman orim joosiimen, (359) ume examenim joosimen ta pos.... (360) junaksu u'u pos ili tomi melio bea ka ama yuyyuman. (361) Bwe te jaibu tomi luuten ka bea chukula bea. (362) Jaibu pruebam ya'asuka bea, (363) junaman bea inen jiuwa: (364) ite into tomi lu'utisuk bwan nakbea... (365) Doctorta jiosia, ¿cómo se llama? para [para?] (366) Los doctores parece que mentaron un examen parecía o sea que [en yaqui] pues.... ori ori no, no, parece que siempre les pedían el certificado médico y valía 400 pesos el examen también. (367) Junak bea katte tomek naiki naiki ciento cada uno, (368) y entonces Selmo bea ne a reuwak naiki cientota Lego into naiki cientota. (369) Junak bea a bejetuak, (370) junak bea aman kimuk, (371) entonces aman ta'awak. (372) Junum Kintopo es-cuelataitek (373) pos ne into tekipanoataitek ketchia bwan (374) jewi am aniabetchi'ibo.

(375) Into in familia Luisa juni a aniabetchi'ibo (376) pues nanancha te ito ania-taitek, (377) aapo bea bwe jita juni jo'one ili jitasa. (378) Jita seajikaka, (379) blu-sam jo'aame jo'oka, (380) jo'akam nenkisimepo, (381) bea te am aniasaka; (382) ne tekipanoasime. (383) Ta junak nuen jaibu bekakan benaekan. (384) junak tubeakan ta nakan .... (385) Am aniasaka bwan, (386) junum bea naiki wasukteapo bea te am eskue-latuasakan. (387) Pos ne into ba'ansimen jewi Santa Cruz betana. (388) Morimmeune aman inepo patronekan. (389) Junaman ne, junaman ne tekipanoasimen taewapo into tukapo, (390) ne bwan bansimne. (391) Junum bea te jikot am te a ya'ak, (392) ta pos achupakamme. (393) Ian bea jaibu omo recibieroak, (394) ka bwan ketchia imin jakun bittuawak Hermosio betana (395) ta junaman bea tekipanoakai chukula bea. (396) Ian bea jaibu orita jippue ya eskuelata (397) bea jaibu tekipanoamme ian. (398) Junuen ime taewem metchi chukula into ket senuku into ket a maktaittek uu chea ka yo'ota ultimo wemta. (399) Samulta naa juni ket jaibu jikot ampo te ket aman akiimak, (400) poke kibachak, (401) poke jaibu bwan ultimo jaibu ka into mabetbaewan (402) poke jaibu pasaroen 21 wasuktekai. (403) Ka tua ama ori wan ta pos aman kibakek. (404) Pos jiba naiki wasuktepo jiba tekipanoasime, (405) ketchia inepo junakne jaibu ka tua tuiriakan pusimpo. (406) Junakbea pos jikot ampo ne aet yeuyumak ta pos... (407) Diosta a jita jo'apo, (408) ket te itomaniaka bwan (409) ketchia itom aniak. (410) Te a chupasuk ian bea jaibu.



Foto 5. Iglesia de Bataconsica<sup>7</sup>

<sup>7</sup> En la cultura yaqui, el cementerio y la iglesia comparten el mismo terreno; en la imagen, en las primeras tumbas están sepultados los padres y hermanos de don Fermín.

## DON FERMÍN, UNA HISTORIA DE VIDA

(1) Yo nací el 18 de agosto de 1941 en Bataconsica. (2) Yo nací por allá, nosotros somos de allá. (3) Cuando yo nací, (4) mi padre se fue para Tórim. (5) Se fue a trabajar a Guaymas en los barcos. (6) En ese tiempo se hicieron las sociedades para los yaquis. (7) Así se fue mi papá. (8) Cuando yo tenía casi cinco años, (9) cuando yo tenía cinco años, dicen que regresó. (10) Luego se fue otra vez. (11) Nosotros teníamos a nuestro abuelito llamado Antonio Flores. (12) Él nos cuidó como... (13) El abuelo era ayudado por el gobierno (14) por ser comandante por parte yaqui. (15) En este tiempo, ganaban 60 pesos. (16) Y con ese dinero empezamos a conseguir comida, (17) al crecer no había nada. (18) Pues, no me acuerdo muy bien (19) pero yo no estaba tan grande. (20) En 1949, creo, siendo un niño (21) supe que se llenó... (22) O sea que había mucha, cayó una gran cantidad de agua en 1949. (23) Hasta ese momento, no se había visto caer tanta agua (24) estaba bien revuelta, así espumosa. (25) Entonces, se escuchaban los tambores en la Guardia, (26) nos gritaban. (27) Nuestra abuela, que se llamaba Refugia, (28) le dijo a mi abuelo que algo venía, que eso fue lo que le había dicho el capitán: (29) “Viene mucha agua por el camino”, dicen. (30) Entonces, nos ordenaron salir, (31) entonces, fuimos acarreados. (32) Entonces, nos fuimos derecho por el lado de Jori a pie. (33) Entonces, en ese tiempo nos dijeron que nos fuéramos a Jori por la calzada. (34) Hasta allá nos fuimos. (35) Salimos a Bataconsica desde Jori. (36) Cuando salimos de Bataconsica, (37) ya muchos iban caminando por el camino. (38) Íbamos rumbo a Jori para salvarnos (39) porque andábamos buscamos los lugares altos. (40) Muchos se fueron a Loma de Bácum (41) y otros se fueron rumbo a la Piedrera. (42) Para salvarnos, (43) nos fuimos (44) siguiendo a los de la Loma. (45) Entonces, los de Museo, los que vivíamos en Bataconsica, nos fuimos rumbo a Jori. (46) Entonces llegamos allá [con] mi abuelo, (47) vivíamos en el mismo lugar en ese tiempo. (48) Entonces, él pidió prestada una casa. (49) Todavía llovía. (50) Decían que iba a llover un mes más. (51) Eso pasó cuando llegó el ciclón.

(52) Ahí nos establecimos. (53) Nos mandaban comida del gobierno (54) para seguir comiendo (55) nos ayudaban. (56) En ese tiempo no estaba muy grande, (57) tenía como 9 años. (58) Así pasaron los días y el agua bajó. (59) Entonces nos volvieron a decir que nos bajáramos. (60) En ese tiempo los que estábamos en Jori nos regresamos de vuelta a Bataconsica. (61) La gente que se fue para allá los que estaban en Jori (62) y a los que se fueron a Loma [de Bácum]. (63) Pero nadie quería estar allá, (64) querían regresar a Loma [de Bácum] (65) por si sucedía otra vez. (66) No podríamos vivir bien (67) cada vez que llegara a nosotros otra vez. (68) Se decía que nos mataría el agua, (69)

los de Loma de Bácum decían eso. (70) Entonces, empezaron a vivir ahí (71) los de la Loma de Bácum. (72) Era la misma gente que vivía en Bataconsica (73) pero nomás que ya no quisieron bajar (75) porque tenían miedo. (75) Ellos se quedaron ahí ahora Loma de Bácum, (76) ahora, aunque era la misma gente. (77) Y desde ahí yo, o sea, pues al rato, cuando bajó el agua (78) mi papá, allá, por allá, mi abuelo allá tenía sus tierras. (79) Por ahí, tenía sus tierras en el filtro o Jubani, a la orilla del río, (80) justo ahí de donde entró el agua. (81) Mi abuelo sembró frijol y maíz; (82) juntos nos ayudábamos. (83) El agua la limpió [la tierra]. (84) Esa agua que estaba encharcada formando lagunas. (85) La tierra ya estaba seca, (86) ya no había más agua en ese entonces. (87) En ese tiempo, papá, en ese tiempo, mi papá... (88) No había nada, pobreza y llanto nomás, nada, nada, ni tierra. (89) Entonces mi papá empezó a cortar madera ahí. (90) Entonces mi papá empezó a hacer brazadas de cargas de leña (91) y yo andaba con él, (92) tenía como cinco años. (93) Cortábamos las cargas (94) y un yori nos las compraba, (95) bueno, a mi hermano. (96) Entonces, con eso nos ayudábamos, (97) con lo que vendíamos. (98) Yo sacaba leña, aunque sea de a poquito. (99) Yo iba a ayudarlo, (100) juntos íbamos saliendo [adelante]. (101) Yo cortaba para las sopas, (102) yo lo ayudaba (103) juntando, (104) yo pues, no lo iba a tirar. (105) Él me decía, (106) él me estaba enseñando a trabajar, mi padre.

(107) Después, lo dejamos [ese trabajo]. (108) Mi abuelo empezó a trabajar con los yoris, al otro lado del río, (109) sacando y desyerbando la planta de frijol. (110) Yo siempre andaba con él (111) pero porque él siempre me llevaba (112) y yo andaba con él. (113) Cuando no ayudada a mi abuelo, (114) también andaba con mi abuela al otro lado del río. (115) Allá juntábamos lo que sea, lo que encontrábamos, (116) por aquellos lugares, nosotros juntábamos poquito trigo, maíz, poquito frijol. (117) Eso hacíamos (118) para ayudarnos (119) porque había mucha pobreza. (120) No había trabajo ahí, (121) ni sociedad, tierras, nada, solo había monte nomás. (122) Entonces, en ese tiempo, por allá (123) con mi abuela, nosotros caminábamos juntos, (124) juntábamos cualquier cosa en aquel rumbo, en Jubani. (125) Caminábamos a pie desde San José hasta el Campo 29. (126) Lo poquito que encontrábamos ahí, en ese entonces, (127) en ese entonces, recogíamos arroz (128) golpeándolo un poco [la planta]. (129) Luego lo vendíamos. (130) Mi abuela [vendía] un kilo de arroz en 40 centavos. (131) Ahí, comprábamos algunas cositas. (132) Luego nos íbamos a Bataconsica, a Museo (133) nos íbamos a pie. (134) Por el lado de Bácum, por el río, nos íbamos hasta Bataconsica. (135) Llegaríamos a Bataconsica a las nueve o diez de la noche. (136) Y luego, el otro día, nos íbamos de esa forma, (137) de esa forma siempre así andábamos en vueltas (138) ayudándonos un poco. (139) Pero no había tierras, nada, en ese entonces. (140) En ese tiempo, nos fui-

mos a... como en el '51. (141) Decían que ahí en el mar había muchas conchas. (142) Cuando no estaba muy grande, (143) parece que yo tenía 11 (144) o tenía 12 años (145) cuando me fui hacía allá con mi papá. (146) ¡No me acuerdo muy bien! (147) Por allá vivíamos en medio del mar. (148) Vivíamos en un pedacito de tierra que se llamaba Piedad o Punta de Aguja, en la intemperie. (149) Nosotros juntábamos conchas. (150) 40, 20 pesos por 1000 conchas; (151) mi papá agarraba mil, dos mil. (152) Yo no estaba muy grande (153) pero haría unas setecientas u ochocientas. (154) En ese tiempo me quedé ahí como un mes, (155) yo tendría unos 11 años. (156) En ese tiempo, decían que (157) había tierras para cultivar, eso decían. (158) Y entonces nosotros, allá, yo me fui con mi padrino Jesús hacia Cd. Obregón. (159) Pero nosotros realmente íbamos a Bataconsica. (160) Llegamos a Cd. Obregón, (161) allá dormimos. (162) En la mañana salimos en un camión. (163) Entonces, en Jori nosotros nos bajamos. (164) Desde ahí caminamos a pie hasta nuestro pueblo Bataconsica.

(165) Cuando llegamos, (166) ya se estaba trabajando (167) ya estaban desmontando las tierras. (168) Entonces, me dieron un trabajo: (169) yo era acarreador de agua. (170) Tal vez yo tenía unos 12 años. (171) Entonces, yo llevaba agua a los trabajadores, (172) yo iba por agua al río o al pocito. (173) Así anduve haciendo eso, (174) así crecí ahí. (175) Luego, comenzó la siembra. (176) Ya no me acuerdo bien (177) pero creo que primero trigo y luego luego arroz. (178) Allá, yo no estaba tan grande, (179) bueno, pues yo también ya tenía un trabajo, (180) pero no lo podía completar muy bien (181) porque no era lo suficientemente grande. (182) Una tarea dada, la terminaba en una semana; (183) por cabeza, se ganaba 8 pesos. (184) Como que la terminaba en una semana. (185) Entonces, así lo hacía, (186) así lo hacía. (187) Allá y por aquí se empezó a desmontar en el llano de Loma de Bácum. (188) A los de la Loma de Bácum, se lo dieron [el terreno] por allá; (189) ellos decían que un poquito más allá ya les quedaba muy lejos. (190) En ese tiempo se hizo un convenio para todos. (191) Los de Loma de Bácum se quedaron de aquel lado (192) porque les quedaba cerquita. (193) Como que, ellos dijeron que [querían] estar de ese lado, (194) no muy lejos, sí, de nuestro lado. (195) Y ahora a nosotros nos dieron el otro lado. (196) La llamaban La Caída [de agua], en donde hicieron la brecha [del río], (197) y para este lado, Bataconsica, los de Museo Chopo. (198) De este lado, el nuevo desmonte comenzó, con palas, hachas y machetes. (199) Andaba mucha gente ahí, como unos 400 o 500 gentes, tal vez. (200) Gente que vivía en Suichi también estaban trabajando. (201) Desmontábamos allá por 8 pesos. (202) Nosotros trabajamos donde le decían el Jori. (203) Les llevábamos agua, (204) llevábamos agua del río a los trabajadores. (205) Si no, acarreábamos agua desde un pozo en Bataconsica, (206) así acarreábamos agua. (207) Pero ¡cuántos no anduvimos ahí? (208) Cerquita del

río, éramos como 10 los que acarreábamos baldes de agua con una palanca de madera. (209) Lo hacíamos por allá, (210) nosotros repartíamos el agua entre ellos. (211) Apenas éramos cinco y el agua estaba bien lejos; (212) se estaban muriendo de sed. (213) Pues la recogíamos otra vez, (214) los recogíamos y regresábamos a llevarlos, los baldes de agua, (215) y nos íbamos otra vez. (216) Nosotros vivimos así desde las cinco de la mañana hasta el anochecer, tal vez, (217) nos íbamos al anochecer, (218) nos íbamos así. (219) Y el siguiente día hacíamos lo mismo. (220) Pues, terminamos el desmonte. (221) Entonces, desmontábamos, siempre, más tarde. (222) Después empezó la siembra, (223) se sembró trigo, luego algodón.

(224) Luego luego, yo ya estaba trabajando desyerbando, (225) yo estaba desyerbando algodón. (226) Y después de que sucedió eso, (227) yo fui creciendo así. (228) Creo que tenía unos 12, 13 o 14 años. (229) En ese tiempo trabajábamos de día. (230) Cuando comencé, (231) ya era más grande; (232) tenía 15 años (233) cuando yo entré al riego. (234) Entonces, empecé a regar, en el riego. (235) Y luego, empecé a regar por ahí, (236) y luego empecé a trabajar en la trilladora. (237) Ahí, yo echaba los sacos [de trigo] arriba de la batanga. (238) Luego estuve en las máquinas, fui cosedor, (239) yo cosía los costales de trigo. (240) Así empecé más trabajos, todo tipo de trabajos; (241) después, empecé a ir a todo tipo de trabajos por allá. (242) Se empezó la siembra de ajonjolí, (243) entonces, empezamos otra vez a cortar ajonjolí. (244) No era tan grande (245) pero me puse un poco perdido (me eché a perder). (246) Cerquita de Jubani, empecé a ganar 4 pesos, muy poquito. (247) Fue mi primer trabajo serio por allá; (248) también junté algodón. (249) Por ahí, comencé a hacer de todo, cualquier trabajo, (250) regresé al corte de ajonjolí. (251) Después del riego, (252) haciendo todo eso [todo tipo de trabajo], (253) yo comencé a crecer. (254) Y después, empecé a hacer todos los trabajos, (255) hice de todo lo que había, (256) y así crecí. (257) Empecé a hacerme viejo, (258) bueno, no, empecé a madurar. (259) Así ayudé a mi hermano, (260) entonces, ayudé a mi madre, mi padre, mi hermana y mi otra hermana, dos mujeres, (261) y al Cheto, pero era muy chiquito. (262) Yo los crié, (263) yo los crié a ellos y más tarde... (264) Caminé durante mucho tiempo, de un lado a otro, sufriendo, (265) yo los crié, (266) de a poquito, los crié.

(267) Y también tomé a mi esposa Luisa, (268) con ella, juntos, nos levantamos (salimos adelante) (269) pues empecé a trabajar. (270) Y luego nació Anselmo, (271) así, también los empecé a criar. (272) Empezaron a crecer y a estudiar, (273) y yo seguía trabajando con ellos. (274) Yo los crié, (275) yo los batallé sufriendo, (276) habiendo mucha pobreza, (277) yo siempre trabajando en las tierras no muy lejos, sufriendo. (278) Así los crié, (279) y ellos también comenzaron a crecer, (280) empezaron la escuela también, primero la primaria, pero en Bataconsica. (281) Bueno, pues yo trabajaba por allá,

sufriendo, (282) yo trabajaba bien lejos donde me contrataban, pero yo siempre, tal vez (283) yo tenía unos 20 (284) tenía 21, tal vez. (285) Trabajando, (286) les di escuela a los más grandes, (287) allá terminaron la primaria, Bataconsica. (288) Primero era Museo, (289) luego le llamaron Bataconsica. (289) En ese tiempo, terminaron la primaria allá. (290) Anselmo, Goyo, Miguel estudiaron ahí. (292) Lupita estaba chiquita (293) por eso no estudió. (294) Queriendo hacer la secundaria, (295) queriendo hacerla en Bácum (296) Anselmo empezó la secundaria. (297) Ahí la terminó, (298) él terminó ahí la secundaria. (299) Goyo también estaba ahí (300) y ahí la terminó. (301) Entonces, cuando querían hacer la preparatoria, (302) nos vinimos para este lado, a Vícam. (303) No me acuerdo qué año (304) nos venimos para este lado, entonces. (305) Aquí hicieron la preparatoria, (306) Y Goyo, la secundaria y la preparatoria. (307) Entonces, me quedé aquí (308) trabajando. (309) O sea, yo iba a hacer cualquier trabajo en donde me contrataran. (310) Y Anselmo terminó la preparatoria (311) y entonces se fue a Hermosillo, (312) se fue a la universidad. (313) Él estudió ahí 5 años, (314) Goyo también entró allá [la universidad].

(315) Y Miguel, nomás que como yo era solo (solo yo aportaba dinero), (316) no lo completé. (317) Así nomás, aquí con mi trabajo; yo le dije así a Miguel: (318) Miguel, le dije, yo no voy a poder contigo (319) porque ya son tres. (320) Pues, no voy a alcanzar a poder contigo. (321) Bueno, pues, los que ya están primeros, los que tengo ahí primero, tal vez ellos estudiarán. (322) Pues está bien, me dijo. (323) Por eso Miguel se fue. (324) No lo logré con Miguel, (325) en ese tiempo no había becas. (326) No había ayuda, sufriendo (327) Anselmo la terminó. (328) Al Goyo le faltó un año [para terminar la universidad]. (329) Y Miguel se fue (330) a buscar trabajo. (331) Se fue hacia Nogales (332) y ahí empezó a trabajar. (333) Él empezó a trabajar en la carretera de dos carriles. (334) Por allá, él anduvo trabajando por un rato; (335) cuando terminó ese trabajo (336) él entró a Tucsón. (337) De los otros hijos, Anselmo ya estaba trabajando, (338) después, Anselmo y Goyo empezaron a trabajar. (339) Ellos trabajaron en el PATICY. (340) Ya habían agarrado un trabajo. (341) Y Miguel se fue allá, a Tucson; (342) allá encontró una mujer (343) y la siguió hasta allá (344) y se fue allá sufriendo. (345) Trabajando, (346) regando, en todo el trabajo que se podía. (347) Y luego Toño y Armando, ellos se fueron al Quinto; (348) ellos no entraron luego, luego. (349) Porque no pensé que lo lograría (350) no los metí. (351) Al rato, yo les tenía lástima (352) porque no los metí (353) para que ellos no trabajaran como yo. (354) Pues ese estudio es el que les di para el Quinto (355) pero los metimos pobremente. (356) Pero casi no los metíamos (357) pues porque, para las pruebas, pues uno necesita un poco de dinero. (358) Allá, por partes, ellos seguían haciendo los exámenes, (359) ellos seguían haciendo los exámenes, pero pues...

(360) en ese tiempo, ese dinero, no se podía completar. (361) Ya se nos estaba acabando el dinero pues. (362) Ya que hicieron las pruebas, (363) ahí se les dijo así: (364) y a nosotros ya se nos había acabado el dinero, verdad, después... (365) Una cosa de doctores, ¿cómo se llama? (366) Los doctores parece que mentaron un examen parecía o sea que parece que siempre les pedían el certificado médico y valía 400 pesos el examen también. (367) Entonces, no teníamos dinero, los 400 de cada uno, (368) y entonces el Anselmo me prestó los 400 y el Goyo los otros 400. (369) Entonces, lo pagaron, (370) entonces entraron, (371) ahí quedaron. (372) En el Quinto, empezaron a estudiar (373) y pues empecé otra vez a trabajar pobremente (374) verdad, para ayudarles.

(375) Y mi esposa Luisa, también para ayudarnos, (376) pues los dos nos empezamos a ayudar, (377) ella pues hacía de todo, cualquier cosa. (378) Haciendo bordados, (379) haciendo blusas, (380) y vendiendo las cosas hechas, (381) así les ayudábamos; (382) yo andaba trabajando. (383) Pero ya tenían becas al parecer. (384) (ininteligible) (385) Ayudándolos pobremente, (386) de ahí les di los estudios por 4 años. (387) Yo seguía regando para el lado de Santa Cruz. (388) Con los Moris, yo los tenía de patrones allá. (389) Allá iba a regar día y noche, (390) yo seguía regando. (391) Pues ahí, nosotros a duras penas lo hicimos, (392) que la terminaran. (393) Ahora, ya se graduaron, (394) ya sin tanta pobreza, los enviaron afuera, para el lado de Hermosillo (395) pero ya tienen rato trabajando allá. (396) Ahora, ya la tienen, la escuela (397) ahora ya tienen trabajo. (398) Así, en estos días después también se lo empezamos a dar al otro, el más chico, el que viene al último. (399) Samuel, ese también pobremente, también lo metimos (400) porque entró (401) porque ya verdad, ya el último no lo querían recibir (402) porque ya pasaba los 21 años (403) pues ya casi no, pero al final pues siempre sí entró. (404) Pues también en esos 4 años, yo siempre seguí trabajando, (405) también, yo en ese entonces ya no estaban muy buenos los ojos. (406) Aún con muchos sacrificios, yo los saqué adelante, pero pues... (407) Gracias a lo que ha hecho Dios, verdad, (408) nosotros les ayudamos también, pobremente (409) él también nos ayudó. (410) Ya lo acabamos.





Foto 6. Camino al Jori (a la derecha) desde Bataconsica<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Así es como luce el monte antes de desyerbarlo y limpiarlo para su cultivo, lleno de plantas silvestres semidesérticas y mezquites.

## DON FERMÍN, A LIFE STORY

(1) I was born August 18<sup>th</sup>, 1941, in Bataconsica. (2) I was born over there, we are from there. (3) When I was born, (4) my father went to Torim. (5) He went to Guaymas to work on the boats. (6) At that time, cooperatives were made for the Yaqui people. (7) And so my father left. (8) When I was almost five years old, (9) when I was five years old, they said he came back (10) Then he left again. (11) We had our granddaddy named Antonio Flores. (12) He took care of us like... (13) Granddaddy was helped by the government (14) because he was a Yaqui captain. (15) At that time, they earned 60 pesos. (16) And then with that money we started to get food, (17) growing up there was nothing. (18) Well, I don't remember very well (19) but I was not that old. (20) In 1949, I think, being a kid, (21) I realized that it was filled up... (22) I mean there was a lot, a great deal of water fell in 1949. (23) Until that moment, no one had seen so much water fall (24) it was wild, foamy. (25) Then, you could hear the Guardia's drum, (26) they yelled at us. (27) Our grandmother, whose name was Refugia, (28) told my grandfather that something was coming, this was said by the captain: (29) "A lot of water is coming down the road", they said. (30) Then, we were ordered to leave, (31) then, we were carted. (32) Then, we went straight on the Jori side by foot. (33) Then, at that time, [they] told us to go to Jori by the road. (34) We went all the way there. (35) We left for Bataconsica from Jori. (36) When we left Bataconsica, (37) a lot of people were walking on the road. (38) We were going towards Jori in order to save ourselves (39) because we were looking for higher ground. (40) Many went to Loma de Bacum, (41) and many others went towards La Piedrera. (42) We left (43) in order to save ourselves, (44) following the people from La Loma. (45) Then, those from Museo, those of us who lived in Bataconsica, went towards Jori. (46) Thus, we arrived there [with] my grandfather, (47) we lived in the same place back then. (48) Then, he borrowed a house. (49) It was still raining. (50) They said that it would be raining for another month. (51) That happened when the cyclone came.

(52) There we settled down. (53) We were sent food by the government, (54) in order for us to keep eating (55) we were helped. (56) At that time, I wasn't very old, (57) I was around nine years old. (58) Like this, days passed by and the water came down. (59) Then, they told us to come down again. (60) At that time those of us who were in Jori went back to Bataconsica. (61) The people that went there, those who were in Jori (62) and those that left for Loma [de Bacum]. (63) But no one wanted to stay there, (64) to go back to Loma [de Bacum] (65) because if it happened again (66) we couldn't live well (67) every time it came upon us again. (68) They said the water would kill us, (69)

the people from Loma de Bacum said that. (70) Then, they began to live there, (71) the people from Loma de Bacum. (72) They were the same people who had lived in Bataconsica (73) but they didn't want to come down (74) because they were afraid. (75) They stayed there, now Loma de Bacum (76) although now they were the same people. (77) From there I, on the road, I mean, later on, when the water come down, (78) my father, there, over there, my grandfather had his lands there. (79) Over there, he had his lands in a place named filtro or Jubani, on the riverbank, (80) right there where the water came in. (81) My grandfather sowed beans and corn; (82) together, we helped ourselves. (83) The water cleaned this [the field]. (84) The water that was there had formed pools. (85) The land was already dry, (86) there was no more water back then. (87) Back then, father, back then, my father... (88) There was nothing, poverty and weeping only, nothing, nothing, no land. (89) Then, my father started to cut wood there. (90) Then, my father started to make loads of firewood (91) and I was with him, (92) I was around ten years old. (93) We cut the loads (94) and a Yori bought them from us, (95) well, he bought it from my brother. (96) So, we helped ourselves with that, (97) with what we sold. (98) I took out wood, even if it was just little by little. (99) I went to help him, (100) together we went [forward]. (101) I cut [wood] for the soups, (102) I helped him (103) by gathering, (104) I mean, I wasn't going to throw it away. (105) He was telling me, (106) he was teaching me how to work, my father.

(107) Later, we left this [work]. (108) My grandfather started working with the Yoris, on the other side of the river, (109) taking out and weeding the bean plants. (110) I was always with him (111) because he always took me (112) and I was with him. (113) When I was not helping my grandfather, (114) I was with my grandmother on the other side of the river. (115) There, we collected things, anything we found, (116) around there, we gathered a little wheat, corn, some beans. (117) We did that (118) in order to help ourselves (119) because there was a lot of poverty. (120) There was no work there, (121) no society, land, nothing, just countryside and nothing more. (122) So, back then, around there (123) with my grandmother, we walked together (124) we gathered anything over there, in Jubani. (125) We walked on foot from San José to Campo 29. (126) The little we found there, back then, (127) back then, we collected rice (128) by hitting it [the plant] a little bit. (129) Then, we also sold it. (130) My grandmother [sold] 1 kilo of rice for 40 cents. (131) There, we bought a few things. (132) Then, we would leave for Bataconsica, toward Museo, (133) we would go on foot. (134) By Bacum, there around the river, we walked until Bataconsica. (135) We would arrive at Bataconsica at nine or ten at night. (136) And there, the next morning, we went like that, (137) like that, we were always going around, (138) helping ourselves a little bit. (139) But there was no land, nothing,

back at that time. (140) At that time, we went to... maybe around '51. (141) They said that there, in the sea, there were a lot of seashell. (142) When I wasn't very old, (143) I was like 11 (144) or I was 12 years old (145) when I went over there with my father. (146) I don't remember very well! (147) Over there we lived in the middle of the sea. (148) We lived on a little piece of land named Piedad or Punta de Aguja outside in the elements. (149) We collected seashells. (150) Forty, twenty pesos for a thousand seashells; (151) my father got a thousand, two thousand. (152) I wasn't very old (153) but I would get seven or eight hundred. (154) Back then, I stayed there like for one month, (155) I was about 11 years old. (156) Back then, they would say that (157) there was land for growing, that's what was said. (158) And then we, there, I went with my godfather Jesus towards Ciudad Obregón. (159) But we were really going to Bataconsica. (160) We arrived in Ciudad Obregón, (161) we slept there. (162) In the morning, we left on a bus. (163) Then, we got off in Jori. (164) From there, we went on foot towards our town Bataconsica.

(165) When we arrived there, (166) they were already working, (167) they were weeding the land. (168) Then, I was given a job too: (169) I was a water carrier. (170) Maybe I was around 12 years old. (171) Then, I brought water to the workers, (172) I went to the river for water or to the little well. (173) I was like that, doing that, (174) I grew up like that there. (175) Later on, the sowing season started. (176) I don't remember well (177) but I think that first wheat and after not too long rice. (178) There, I wasn't that old, (179) well, I already had a job too, (180) but I couldn't complete it very well (181) because I wasn't old enough. (182) One task given, I finished it in a week; (183) each person earned 8 pesos. (184) I finished it like in a week. (185) Then, I did it like that, (186) I did it like that. (187) Here and there the weeding began from the plain of Loma de Bacum. (188) Those from Loma de Bacum, they gave it [the land] around there to them; (189) they said a little further away was too far for them. (190) At that time, a convention was made for everybody. (191) The people of Loma de Bacum stayed over there (192) because it was closer to them. (193) Like, they say they [wanted] to stay there, (194) towards that side, not too far away from our side. (195) And now, we were given the other side. (196) It was called La Caída, right around where the opening [of the river] was made, (197) and from this side, Bataconsica, those from Museo Chopo. (198) From this side, the new weeding began, with shovels, axes, and machetes. (199) A lot of people were there, like 400 or 500 people, maybe. (200) People who lived in Suichi (Vicam) also worked there. (201) We weeded for 8 pesos. (202) We worked in [the place named] Jori. (203) We carried water to them, (204) we carried water from the river to the workers. (205) If not, then we carried water from a water well in Bataconsica, (206) we carried water like this. (207) But how many were around there? (208) Back then, ten water carriers maybe,

we collected buckets of water with a wooden lever. (209) We would do it over there, (210) we distributed the water among them. (211) There were only five of us, and the water was very far away; (212) they were very thirsty. (213) Well, we gathered it again, (214) we collected them and get back to take them, the water pots (215) and we left again. (216) We lived like this, from five o'clock in the morning until sunset, maybe (217) we left at sunset, (218) we left like that. (219) And the next morning, we did it again. (220) Well, we finished it, the weeding, (221) then, we weeded later, all the time. (222) After the sowing started, (223) wheat was sowed, later cotton.

(224) After not too long, I was working doing weeding, (225) I was weeding the cotton field. (226) And after that happened, (227) I was growing up like that. (228) I believe I was 12, 13, 14 years old. (229) At that time, we worked during the day. (230) When I started, (231) I was older; (232) I was 15 years old (233) when I got in as a water carrier. (234) Then, I started watering. (235) And later, I started doing watering over there, (236) and later I started to work on the threshing machine. (237) Overthere, I threw the [wheat] bags into the 'batanga'. (238) Later, I [worked] on the machines too, I was a sewer. (239) I sewed the wheat's bags. (240) Like this I began more jobs, all kinds of jobs; (241) later, I started to go to all kinds of jobs over there. (242) The sowing of sesame began, (243) then, we started to cut sesame again. (244) Although I wasn't very old (245) and I got a little lost. (246) Very close to Jubani, I started to make 4 pesos, very little. (247) It was my first real job over there. (248) I also collected cotton over there. (249) Over there, I started to do everything, any kind of job. (250) I returned to cut sesame. (251) After the watering, (252) doing all things [all kinds of jobs], (252) I started to get older. (253) And later, I did everything there was, (255) I made everything that existed, (256) and then I grew up. (257) Growing old, (258) well, not, I started to mature. (259) Like this, I helped my brother, (260) and so I helped my mother and my father, my sister and my other sister, two women, (261) and Cheto, but he was really little. (262) I raised them, (263) I raised them, and later on I... (264) I walked for a long time, from one side to the other, suffering, (265) I raised them, (266) a little bit, I raised them.

(267) And also I took my wife Luisa, (268) with her, pulled ourselves up (we made a living), (269) well, I started to work. (270) And then, Anselmo was born, (271) thus, I also started to raise them. (272) they started to grow up and study too, (273) and I kept working with them. (274) I raised them, (275) I struggled with them crying, (276) having a great deal of poverty, (277) I was always working on the land not far away, suffering. (278) I raised them like this, (279) and they started to grow up too, (280) they began school too, first elementary school but in Bataconsica. (281) Well, I was working there, suffering, (282) I worked far away, wherever they hired me, (283) but I always,

maybe I was 20, (284) I was 21 years old maybe. (285) Working, (286) I gave schooling to the oldest, (287) they finished the elementary school over there, Bataconsica. (288) First, it was Museo, (289) then it was named Bataconsica. (290) Back then, they finished elementary school over there. (291) Anselmo, Goyo, Miguel studied there. (292) Lupita was very young (293) so she didn't study. (294) Wanting to go to junior high school, (295) wanting to make it in Bacum, (296) Anselmo started junior high school. (297) He finished it there, (298) He finished junior high school there. (299) Goyo was also there (300) and he finished it there. (301) Then, when they wanted to go to high school, (302) we came to this side, to Vicam. (303) I don't remember which year (304) we then came here. (305) Here, they went to high school, (306) and Goyo, the junior high school and high school. (307) Then, I stayed here (308) working. (309) I mean, I went to do any kind of job where I was hired. (310) And Anselmo finished high school (311) and then he left for Hermosillo (312) he left for university. (313) He studied there 5 years, (314) Goyo also got in there [the university].

(315) And Miguel, since I was by myself (only I earned money), (316) I couldn't finish him, Miguel. (317) Well, just like that, here, with my job here; I told Miguel like this: (318) Miguel, I said, I won't be able to manage it with you (319) because there are three of you. (320) Well, I won't make it with you, (321) well, those that are the first ones, the ones that I have first, they will study, maybe. (322) Well, it is ok, he said. (323) So, Miguel left. (324) I couldn't manage it with Miguel, (325) back then, there were no scholarships. (326) There was no help, poorly (327) Anselmo finished it. (328) Goyo still had a year to go [to finish the university]. (329) And Miguel left (330) to look for a job. (331) He left for Nogales (332) and he started to work. (333) He started to work on the two-lane high way. (334) There, he was working there and after a bit; (335) then he finished that work (336) and he left for Tucson. (337) About the other children, Anselmo was working already, (338) later, Anselmo and Goyo started to work. (339) They worked in the PATICY program. (340) They'd already gotten a job. (341) And Miguel left there, to Tucson; (342) since he found a woman there, (343) and he followed here to there (344) and he went to suffer there. (345) Working, (346) watering, in any job available. (347) And then, Toño and Armando, they left for El Quinto; (348) they didn't get in right away. (349) Since I thought I couldn't manage it (350) I didn't put them. (351) Later, I felt sorry for them (352) since I didn't put them in (353) so they wouldn't have to work like me. (354) Well that was the schooling I gave them for El Quinto (355) but we put them poorly. (356) But we almost didn't put them in (357) because, for the tests, you needed a bit of money. (358) There in parts, they kept taking tests, (359) they kept taking tests but well... (360) back then, the little money, it couldn't be complete. (361) Then, we were running out of

money well. (362) When they finished taking the tests (363) there, they were said: (364) and we had already run out of money, right, after... (365) A doctor thing, what was the name? (366) The doctors, it seems they mentioned an exam it seems I mean they asked for a medical certificate and the exam cost 400 pesos as well. (367) Then we didn't have money, the 400 for each one (368) and so, Anselmo loaned me the 400 and Goyo the other 400. (369) So they paid it, (370) so they got in, (371) there they stayed. (372) In El Quinto, they started to study (373) well and I also started to work, poorly (374) right, to help them.

(375) And my wife Luisa, also to help us, (376) so both of us started to help ourselves, (377) well, she did whatever, anything. (378) Doing embroidering, (379) doing blouses (380) and selling the things done, (381) like this, we were helping them; (382) I was working. (383) But then, they had scholarships, it seems. (384) (unintelligible) (385) Helping them poorly, (386) there I gave them schooling for 4 years. (387) Well I continued watering, right on the Santa Cruz side. (388) With the Moris, there, I had them as bosses, there. (389) I went to water overthere day and night, (390) I kept watering. (391) Well there, we barely managed it we did it, (392) that they finished it. (393) Now, they graduated (394) Without poverty, they were sent outside, towards Hermosillo (395) but then they were working there. (396) Now, they already have it, the schooling, (397) now they have work. (398) So, in the days after also we started to give it to the other, the youngest, the one that came last, (399) Samuel, that one too poorly, we put him in too (400) because he got in (401) and at the last minute they didn't want to accept him (402) because he was above 21 years (403) they almost didn't let him in but well he did get in in the end. (404) So well in 4 years I always kept working, (405) also, I was then my eyes weren't very good, so, well. (406) Even with a lot of sacrifices, I managed it, but well... (407) Thanks to what God has done, right, (408) we helped them too, poorly (409) he helped us too. (410) We finished it now.



Foto 7. Campos de siembra en Bataconsica; al fondo, la sierra del Bacatete



DON FERMÍN  
(TEXTO GLOSADO)

1. 1941po ne yeu tomtek Museo Choporokuni 18 de agostopo.  
 1941-po=ne yeu=tom-te-k Museo Chopo-kuni<sup>9</sup>  
 1941-LOC=1SG.NOM out=stomach-VBLZ-PFV Museo hill-inside  
 18 de agosto-po  
 18 of August-LOC  
*I was born August 18<sup>th</sup>, 1941, in Bataconsica.*  
 Yo nací el 18 de agosto de 1941 en Bataconsica.
2. Nama, nama ne yeutomtek te ama be imi'i.  
 Junama junama ne yeu=tom-te-k te ama be imi'i  
 over.there over.there 1SG.NOM out=stomach-VBLZ-PFV 1PL.NOM there DM there  
*I was born over there, we are from there*  
 Yo nací por allá, nosotros somos de allá.
3. Ne yeutomteko inim papa siika torim bicha, Guaymammeu bicha tekipanoasekai  
 barkompo.  
 ne yeu=tom-te-k-o  
 1SG.NOM out=stomach-VBLZ-PFV-CLM  
*When I was born,*  
 Cuando yo nací,
4. ini im papai-Ø siika Torim bicha  
 DEM 1SG.POSS father-NOM go.SG.PFV Torim toward  
*my father went to Torim.*  
 mi padre se fue para Tórim.
5. Guaymam-meu bicha tekipanoa-se-kai barko-m-po  
 Guaymas-DIR.PL toward work-MOV.PURP-CLM boat-PL-LOC  
*He went to Guaymas to work on the boats.*  
 Se fue a trabajar a Guaymas en los barcos.

<sup>9</sup> *Museo Chopo* 'lugar de tierras altas con músaros' se localiza a unos 4 km al este del pueblo de Tórim; actualmente se le conoce como *Bataconsica* 'lugar donde bajó el agua'. En las traducciones libres, se conserva el nombre más conocido por los yaquis.

6. Junak tiempo como sociedad jkimbetchi'ibo yaa-wa-kan.  
 junak\_tiempo-po como sociedad-Ø jkimi-betchi'ibo yaa-wa-kan  
 then\_time-LOC like society-NOM yaqui-PL-PURP make-PASS-PSTC  
*At that time, cooperatives were made for the Yaqui people.*  
 En ese tiempo se hicieron las sociedades<sup>10</sup> para los yaquis.
7. Tenancha siika im papa.  
 tenancha siika im papa-Ø  
 same.way go.SG.PFV 1SG.POSS father-NOM  
*And so my father left.*  
 Así se fue mi papá.
8. Nakbeja ne mamni wachuk.... ne mamni wachukteo yepsakatia, junakintochi sika.  
 junak=beja=ne mamni wasu-k<sup>11</sup>  
 then=almost=1SG.NOM five year-have  
*When I was almost five years old,*  
 Cuando yo tenía casi cinco años,
9. ne mamni wasuk-te-o yepsa-ka-tia  
 1SG.NOM five year-VBLZ-CLM arrive.SG-PFV-said  
*when I was five years old, they said he came back.*  
 cuando yo tenía cinco años, dicen que regresó.
10. junak intuchi siika  
 then again go.SG.PFV  
*Then he left again.*  
 Luego se fue otra vez.
11. Iteinto itom papa yo'ota jipuen Antonio Floresteakan.  
 ite=into itom papa\_yo'o-ta jippue-n  
 1PL.NOM=DM 1PL.POSS father\_old-ACC have-PSTC

<sup>10</sup> Las sociedades o cooperativas son lugares de trabajo comunitario en el mar; en ese tiempo no había cooperativas en Guásimas ni Bahía de Lobos (las salidas al mar más cercanas a Tórim), sólo las de Guaymas. Por lo tanto, no había trabajo cerca y los hombres tenían que mudarse hasta Guaymas para trabajar.

<sup>11</sup> Hay dos morfemas *-k-*: uno indica pasado perfecto y éste tiene *-ka* como alomorfo, véase (9) y (12); el otro corresponde a un verbo posesivo, como se ilustra en (8).

Antonio Flores-tea-kan  
 Antonio Flores-name-PSTC  
*We had our granddaddy named Antonio Flores.*  
 Nosotros teníamos a nuestro abuelito llamado Antonio Flores.

12. Junabe itom yo'oturiak como.... jabori gobierno betana ori aniawan como comandantetukan jiakimpo

junak=be itom yo'o-tu-ria-k como....  
 then=DM 1PL.ACC old-VBLZ-APPL-PFV like...  
*He took care of us like...*  
 Él nos crió como...

13. jabori-Ø gobierno-betana ori ania-wa-n  
 grandfather-NOM government-from DM help-PASS-PSTC  
*Granddaddy was helped by the government*  
 El abuelo era ayudado por el gobierno

14. como comandante-tu-kan jiakim-po  
 like captain-VBLZ-PSTC Yaqui.PL-LOC  
*because he was a Yaqui captain.*  
 por ser comandante por parte yaqui.

15. Junabea 60 pesota<sup>12</sup> kooban tiempopo, junabea juna-e tomi itepo jibwaka yo'osuk yo'otuk kaitek.

junak=bea 60 peso-ta kooba-n tiempo-po,  
 then=DM 60 peso-ACC earn-PSTC time-LOC  
*At that time, they earned 60 pesos.*  
 En este tiempo, ganaban 60 pesos.

16. junak=bea juna-e tomi-e itepo ji-bwaka-yo'o-su-k  
 then=DM DEM-OBL money-INST 1PL.NOM thing-eat-get-CMPL-PFV  
*And then with that money we started to get food,*  
 Y con ese dinero empezamos a conseguir comida,

<sup>12</sup> En el relato, suele aparecer *peso*, préstamo del español, para referirse a dinero; aquí aparece *tomi* un préstamo del náhuatl.

17. yo'o-tu-k kai-te-k  
 old-VBLZ-PFV noting-VBLZ-PFV  
*growing up there was nothing.*  
 al crecer no había nada.
18. Pues ne ka tua au waate ta in ka kaa ne yo'otuka.  
 pues ne ka tua a-u waate  
 well 1SG.NOM NEG INT 3SG.OBL-DIR remember  
*Well, I don't remember very well*  
 Pues, no me acuerdo muy bien
19. ta in kaa ne yo'o-tu-ka  
 but 1SG.POSS NEG 1SG.NOM old-VBLZ-PSTC  
*but I was not that old.*  
 pero yo no estaba tan grande.
20. 1949po junane ju'uneak inepo usitakai nakne ju'uneak taapuk osea que tiene mucha cantidad uka bweu ba'at yepsu 49po.  
 1949-po junak=ne ju'unea-k inepo usi-ta-kai  
 1949-LOC then=1SG.NOM know-PFV 1SG.NOM child-ACC-CLM  
*In 1949, I think, being a kid,*  
 En 1949, creo, siendo un niño,
21. nak=ne ju'unea-k taapu-k  
 then=1SG.NOM know-PFV fill-PFV  
*I realized that it was filled up...*  
 supe que se llenó...
22. osea que tiene mucha cantidad u-ka bweu ba'a-ta yepsa-'u 49-po<sup>13</sup>  
 DM that have a.lot quantity DET-ACC big water-ACC arrive.SG-CLM 49-LOC  
*I mean there was a lot, a great deal of water fell in 1949.*  
 O sea que había mucha, cayó una gran cantidad de agua en 1949.
23. Junabe ori inae k bichuk kaa ba'ata yepsamta kia ro'aktachiakai nuen somochiakai.  
 junak=bea=ori inae k bichu-k kaa ba'a-ta yepsa-m-ta  
 then=DM=DM moment see.CMPL-PFV NEG water-ACC arrive.SG-NMLZ-ACC  
*Until that moment, no one had seen so much water fall*  
 Hasta ese momento, no se había visto caer tanta agua

<sup>13</sup> En ese tiempo les llegó un ciclón; dicen que desde Bécum, Bataconsica se veía como una isla, todo inundado.

24. kia ro'aktachia-kai nuen somochia-kai  
 INS turned-CLM like.this foam-CLM  
*it was wild, foamy.*  
 estaba bien revuelta, así espumosa.
25. Junabea wartapo kubaji jian, ameu chaaewan.  
 junak=bea waria-po kubaji-Ø jia-n,  
 then=DM Guardia-LOC drum-NOM say-PSTC  
*Then, you could hear the Guardia's drum,*  
 Entonces, se escuchaban los tambores en la Guardia,
26. ame-u chaae-wa-n  
 1PL.OBL-DIR yell-PASS-PSTC  
*they yelled at us.*  
 nos gritaban.
27. Junabea itom mala yo'owe Refugiateam jita aman weyetibe jian im papa yo'otawi  
 comandantewi "bootachi bwue ba'a aabo weyetetia".  
 junak=bea itom mala\_yo'owe Refugia-tea-me  
 then=DM 2PL.POSS mother\_old Refugia-name-NMLZ  
*Our grandmother, whose name was Refugia,*  
 Nuestra abuela, que se llamaba Refugia,
28. jita aman weye-ti=bea jia-n nim papa\_yo'o-ta-wi comandante-wi  
 thing there go.SG-CLM=DM say-PSTC 1SG.POSS father\_old-ACC-DIR comandante-DIR  
*told my grandfather that something was coming, this was said by the captain:*  
 le dijo a mi abuelo que algo venía, eso fue lo que dijo el capitán:
29. boot-ta-chi bwue ba'a aabo weye-tea-tia  
 road-ACC-LOCC big water here go.SG-said-say  
*"A lot of water is coming down the road", they said.*  
 "Viene mucha agua por el camino", dicen.
30. Nakbete yeu sakasaiwa, nabete jittojimtuasaiwa.  
 junak=bea=te yeu=saka-sae-wa  
 then=DM=1PL.NOM out=go.PL-order-PASS  
*Then, we were ordered to leave,*  
 Entonces, nos ordenaron salir,

31. junak=be=te      jittoja-im-tua-sae-wa  
 then=DM=1PL.NOM    carted-PL-cause-order-PASS  
*then, we were carted.*  
 entonces, fuimos acarreados.
32. Nakte yeusaka joriu lula gokimea.  
 Junak=te      yeu-saka      Jori-u      lula      gokim-mea  
 then=1PL.NOM    out-go.PL      Jori-DIR    toward    foot.PL-INST.PL  
*Then, we went straight on the Jori side by foot.*  
 Entonces, nos fuimos derecho por el lado de Jori a pie.
33. Nak ta'apo, nak tiempopo ori . . . jori lula calsatat teak nam bicha bete yepsak.  
 junak    ta'a-po    junak    tiempo-po    ori    Jori    lula    calsada-t    tea-k  
 then    day-LOC    then    time-LOC    DM    Jori    straight    calzada-LOCC    say-PSTC  
  
 junam    bicha    bea=te      yepsa-k  
 over.there    toward    DM=1PL.NOM    arrive-PFV  
*Then, at that time, [they] told us to go to Jori by the road.*  
 Entonces, en ese tiempo nos dijeron que nos fuéramos a Jori por la calzada.
34. Nam nam bicha bete yeusak, itom yeo sajori batakonsikau.  
 junam    junam    bicha    bea=te      yeu=saka-k  
 there    there    toward    DM=1PL.NOM    out=go.PL-PFV  
*We went all the way there.*  
 Hasta allá nos fuimos.
35. itom      yeu=saja-k      Jori      Batakomsika-u  
 1PL.NOM    out=go.PL-PFV    Jori      Bataconsica-DIR  
*We left for Bataconsica from Jori.*  
 Salimos a Bataconsica desde Jori.
36. Bwe museo chopou itom yeo sakau jaibu bu'uka bo'ot kaate.  
 bwe    Museo    chopo-u    itom    yeu=saka-o  
 well    Museo    hill-DIR    1PL.NOM    out=go.PL-CLM  
*When we left Bataconsica,*  
 Cuando salimos de Bataconsica,
37. jaibu    bu'uka    bo'o-t      kaate  
 already    a.lot      road-LOCC    walk  
*a lot of people were walking on the road.*  
 ya muchos iban caminando por el camino.

38. Joriu luula ito jinne'ubokai poke altom meji mejicachin te jajaseka kate.

Jori-u luula itom jinne'u-bo-kai  
 Jori-DIR straight 1PL.ACC save-MOV.PURP.PL-CLM

*We were going towards Jori in order to save ourselves*

Íbamos rumbo a Jori para salvarnos

39. poke alto meji mejica-chi te jase-ka kate

because alto high high-LOCC 1PL.NOM follow-PFV walk

*because we were looking for higher ground.*

porque andábamos buscamos los lugares altos.

40. Wate loma baskomeu bicha sajak, wate intoko teta chopou bicha sajak.

Wate Loma Baskom-meu bicha saja-k  
 some Loma Bacum-DIR.PL toward go.PL-PFV

*Many went to Loma de Bacum,*

Muchos se fueron a Loma de Bácum<sup>14</sup>

41. wate intoko Teta Chopo-u bicha saja-k

some and Piedra hill-DIR toward go.PL-PFV

*and many others went towards La Piedrera.*

y otros se fueron rumbo a la Piedrera.<sup>15</sup>

42. Ito jinne'ubo kate sajak Lomam jajasekai.

Ito jinne'u-bo-kate  
 1PL.NOM save-MOV.PURP.PL-walk

*In order to save ourselves,*

Para salvarnos,

43. saja-k

go.PL-PFV

*we left*

nos fuimos

44. Lomam ja-jase-kai

Loma.PL RED-follow-CLM

*following the people from La Loma.*

siguiendo a los de la Loma.

<sup>14</sup> Desde ese momento, Loma de Bácum es cabecera del pueblo; a sus habitantes les dicen *nawia* 'miedosos'.

<sup>15</sup> Lugar alto con muchas piedras.

45. Nak be ta am ite into museo ite into jori batakonsikapo joakame joriu lula sajak.  
 junak=bea ta am ite into Museo ite into Jori Batakonsika-po  
 then=DM but 1PL.ACC 1PL.NOM DM Museo 1PL.NOM and Jori Bataconsica-LOC

joaka-me Jori-u lula saja-k  
 live-NMLZ Jori-DIR straight go.PL-PFV

*Then, those from Museo, those of us who lived in Bataconsica, went towards Jori.*

Entonces, los de Museo, los que vivíamos en Bataconsica, nos fuimos rumbo a Jori.

46. Nakbea taman yajak papa yo'owe be ori ori mismo jo'okan nak tiempo.

junak=bea te aman yaja-k papa yo'owe  
 then=DM 1PL.NOM there arrive.PL-PFV father old

*Thus, we arrived there [with] my grandfather,*

Entonces llegamos allá [con] mi abuelo,

47. bea ori mismo jo'a-kan junak\_tiempo  
 DM DM same live-PSTC then\_tiempo

*we lived in the same place back then.*

vivíamos en el mismo lugar en ese tiempo.

48. Nakbe karita rewek.

junak=bea kari-ta rewe-k  
 then=DM house-ACC borrow-PFV

*Then, he borrowed a house.*

Entonces, él pidió prestada una casa.

49. To jiba yuken, nak jenumetpo yukentean.

into jiba yuke-n  
 and yet rain-PSTC

*It was still raining.*

Todavía llovía.

50. junak senu met-po yuke-ne=tea-n  
 then one month-LOC rain-POT=say-PSTC

*They said that it would be raining for another month.*

Decían que iba a llover un mes más.



51. Una weyek yepsako bwe'u ba'am.  
 juna weyek yepsa-k-o bwe'u ba'a-Ø  
 DET go.SG.PFV arrive.SG-PFV-CLM big water-NOM  
*That happened when the cyclone came.*  
 Eso pasó cuando llegó el ciclón.
52. Junanbete jo'okan.  
 Junan=be=te jo'o-kan  
 there=DM=1SG.NOM sit.PL-PSTC  
*There we settled down.*  
 Ahí nos establecimos.
53. Gobiernobetana bwame itou bibituawan pake aa jibwanebetchi'ibo te aniwawan.  
 gobierno-betana bwa'a-me ito-u bi-bitua-wa-n  
 government-from eat-NMLZ 1PL.OBL-DIR RED-send-PASS-PSTC  
*We were sent food by the government*  
 Nos mandaban comida del gobierno
54. pake aa ji-bwa-ne-betchi'ibo  
 in.order.to able thing-eat-POT-PURP  
*in order for us to keep eating,*  
 para que siguiéramos comiendo,
55. te ania-wa-n  
 1PL.NOM help-PASS-PSTC  
*we were helped.*  
 nos ayudaban.
56. Junak tiempo ne ka tua yo'otukan nueve wasukten maakuu.  
 junak tiempo=ne ka tua yo'o-tu-kan  
 then tiempo=1SG.NOM NEG INS old-VBLZ-PSTC  
*At that time, I wasn't very old,*  
 En ese tiempo no estaba muy grande,
57. nueve wasuk-te-n maakuu  
 nine year-VBLZ-PSTC like  
*I was around 9 years old.*  
 tenía como 9 años.

58. Junama bea taewe yuumak ba'a kom siika.  
 junama=bea taewe yuuma-k ba'a kom=siika  
 there=DM day complete-PFV water down=go.SG.PFV  
*Like this, days passed by and the water came down.*  
 Así pasaron los días y el agua bajó.
59. Junak be te juchi kom sakasaiwakai tejwawak.  
 junak=bea=te juchi kom=saka-sai-wa-kai tejwa-wa-k  
 then=DM=1PL.NOM again down=go.PL-order-PASS-CLM tell-PASS-PFV  
*Then, they told us to come down again.*  
 Entonces nos volvieron a decir que nos bajáramos.
60. Junabete juchi nottek museo choporeokun bicha juripuame.  
 junak=be=te juchi notte-k Museo Choporeo-kuni bicha Jori-wa-me  
 then=DM=1PL.NOM again return-PFV Museo hill-inside toward Jori-POSS-NMLZ  
*At that time those of us who were in Jori went back to Bataconsica.*  
 En ese tiempo los que estábamos en Jori nos regresamos de vuelta a Bataconsica.
61. Gente be num bicha sajakame joripo aneme into siime aman lomammeu bicha sajakame.  
 gente-Ø be junum bicha saja-ka-me Jori-po ane-me  
 people-NOM DM there toward go.PL-PFV-NMLZ Jori-LOC exist-NMLZ  
*The people that went there, those who were in Jori*  
 La gente que se fue para allá los que estaban en Jori
62. into simme aman Lomam-meu bicha saja-ka-me  
 and all there Loma-DIR.PL toward go.PL-PFV-NMLZ  
*and those that left for Loma [de Bacum].*  
 y a los que se fueron a Loma [de Bácum].
63. Tabe ka aman bicha katbae, junakbe lomammeu bicha sajakame poke juchi weepo.  
 Ta=be ka aman bicha kat-bae  
 but=DM NEG there toward sit.SG-want  
*But no one wanted to stay there,*  
 Pero nadie quería estar allá,
64. junak=bea Lomam-meu bicha saja-ka-me  
 there=DM Loma-DIR.PL toward go.PL-PFV-NMLZ  
*to go back to Loma [de Bacum]*  
 regresar a Loma [de Bácum]

65. poke juchi wee-po  
because again go.SG-LOC  
*because if it happened again.*  
por si sucedía otra vez.
66. Kaibu tuisi aman joane pos jiba yepsaka.  
ka jaibu tuisi aman joa-ne  
NEG already good there live-POT  
*We couldn't live well,*  
No podríamos vivir bien,
67. pos jiba yepsa-ka  
well always arrive-PSTC  
*every time it came upon us again.*  
cada vez que llegara a nosotros otra vez.
68. Itom, itom suane uu baatibejuwa pue jia ume loloma bajkom.  
Itom sua-ne u'u ba'a-ti=be jiu-wa  
1PL.ACC kill.PL-POT DET water-CLM=DM say-PASS  
*They said the water would kill us,*  
Se decía que nos mataría el agua,
69. pue jia u-me Loma Bajkom  
well say DET-PL Loma Bacum  
*the people from Loma de Bacum said that.*  
los de Loma de Bácum decían eso.
70. Junak naatekai junum ori naman bea joate ume loma bajkom.  
Junak naate-kai junum ori aman  
junak begin-CLM there DM there  
*Then, they began to live there,*  
Entonces, empezaron a vivir ahí,
71. bea joa-te u-me Loma Bajkom  
DM house-VLBZ DET-PL Loma Bacum  
*the people from Loma de Bacum.*  
los de la Loma de Bácum.

72. Jiba misma gente tukan museo joakamea. . . ta nomajke ka kanto aman kom kat-bae poke aman majaekae.

Jiba misma gente-tu-kan Museo joa-ka-mea  
 Jiba same people-VBLZ-PSTC Museo live-PFV-INST.PL

*They were the same people who had lived in Bataconsica*

Era la misma gente que vivía en Bataconsica

73. ta nomajke ka ka=nto aman kom=kat-bae  
 but nomas.que NEG NEG=DM there down=walk.SG-want  
*but they didn't want to come down*  
 pero nomás que ya no quisieron bajar

74. poke aman majae-kai  
 because there be.afraid-CLM  
*because they were afraid.*  
 porque tenían miedo.

75. Juname be num ta'awak ian loma bajkom, ian mismo gentetukan oben.

Junam u-me bea junum ta'awa-k ian Loma Bajkom  
 there DET-PL DM there stay-PFV now Loma Bacum

*They stayed there, now Loma de Bacum,*

Ellos se quedaron ahí ahora Loma de Bácum,

76. ian mismo gente-tu-kan oben  
 now same gente-VBLZ-PSTC although  
*now, although they were the same people.*  
 ahora, aunque era la misma gente.

77. Junama bene bo'o-t osea ke junak bea ori chukula uka ba'ata kom sikbea, in achai ori aman wannabo ori papa yo'owe ama wasakan.

Junama=bea=ne bo'o-t osea\_ke junak=bea ori chukula  
 there=DM=1SG.NOM road-LOCC DM\_that then=DM DM later

u-ka ba'a-ta kom=sika=bea  
 DET-ACC water-ACC down-go.SG.PFV=DM

*From there I, on the road, I mean, later on, when the water come down,*

Y desde ahí yo, osea, pues al rato, cuando bajó el agua,

78. in        achai-Ø    ori    aman    wannabo    ori    papa    yo'owe-Ø    ama    wasa-k-an  
 1SG.POSS    father-NOM    DM    there    overthere    DM    father    old-NOM    there    land-have-PSTC  
*my father; there, over there, my grandfather had his lands there.*  
 mi papá, allá, por allá, mi abuelo allá tenía sus tierras.
79. Nama ori filtro jubwaniabetana batwe mayoachi wasakan, junam ba'a tua  
 kibakeka'apo.  
 junama    ori    filtro    Jubwania    betana    batwe    mayoa-chi    wasa-k-an  
 over.there    DM    filtro    Jubwania    from    river    bank-LOC    field-have-PSTC  
*Over there, he had his lands in a place named filtro or Jubani, on the riverbank,*  
 Por ahí, tenía sus tierras en el filtro o Jubani, a la orilla del río,
80. junam    ba'a-Ø    tua    kibake-k-a'a-po  
 there    water-NOM    INT    enter.SG-PFV-EV-LOC  
*right there where the water came in.*  
 justo ahí de donde entró el agua.
81. Nim achainbachita echak ili munim, nau bete ito anian.  
 Nim        achai-Ø    bachi-ta    echa-k    ili    munim  
 1SG.POSS    father-NOM    corn-ACC    sowing-PFV    little    bean.PL  
*My grandfather sowed beans and corn;*  
 Mi abuelo sembró frijol y maíz;
82. Nau=be=te            ito    a=ania-n  
 together=DM=1PL.NOM    REFL    3SG.ACC=help-PSTC  
*together, we helped ourselves.*  
 juntos nos ayudábamos.
83. Junaka kom junaka tu'utek ba'abwao jumilutek.  
 ju'una-ka    kom    ju'una-ka    tu'ute-k  
 DET-ACC    down    DET-ACC    clean-PFV  
*The water cleaned this [the field].*  
 El agua la limpió [la tierra].
84. Ba'ab-wa-o            jumilu-te-k  
 water-watery-CLM    puddle-VBLZ-PFV  
*The water that was there had formed pools.*  
 Esa agua que estaba encharcada formando lagunas.

85. Wia juni wakek jaibu kaitinto ba'atukan nak bea.  
 Bwia juni wake-k  
 well ADV dry-PFV  
*The land was already dry,*  
 La tierra ya estaba seca,
86. jaibu ka into ba'a-tu-kan nak=bea  
 already NEG DM water-VBLZ-PSTC then=DM  
*there was no more water back then.*  
 ya no había más agua en ese entonces.
87. Junakbea achi bea, nakbe nim achai kaita kaita tekili bwan poobea tukan makku  
 kaita kaita ori kaita wasam.  
 junak=bea achi bea nak=bea nim achai  
 then=DM father DM then=DM 1SG.POSS father  
*Back then, father, back then, my father. . .*  
 En ese tiempo, papá, en ese tiempo, mi papá. . .
88. Kaita kaita tekili bwan poobea-tu-kan makku kaita kaita  
 nothing nothing work crying poverty-VBLZ-PSTC maybe nothing nothing  
  
 ori kaita wasa-m  
 DM nothing land-PL  
*There was nothing, poverty and weeping only, nothing, nothing, no land.*  
 No había nada, pobreza y llanto nomás, nada, nada, ni tierra.
89. Nak bea nim achai kutam chutataitek, nam ori, kuta cargam jo'otaitek im achai.  
 junak=bea nim achai-Ø kuta-m chukta-taite-k junama ori  
 then=DM 1SG.POSS father-NOM wood-PL cut-start-PFV there DM  
*Then, my father started to cut wood there.*  
 Entonces mi papá empezó a cortar madera ahí.
90. kuta carga-m jo'o-taite-k im achai-Ø  
 wood load-PL make-start-PFV 1SG.POSS father-NOM  
*Then, my father started to make loads of firewood*  
 Entonces mi papá empezó a hacer brazadas de cargas de leña

91. Nakbe ne itamak weweaman gusmamnin wasuktek.  
 junak=bea=ne into=ko a-mak we-weama-n  
 then=DM=1SG.NOM and=DM 3SG.OBL-COM RED-go.around-PSTC  
*and I was with him,*  
 y yo andaba con él,
92. goj\_mamni-n wasuk-te  
 two\_five-PL year-VBLZ  
*I was around ten years old.*  
 tenía como cinco años.
93. Cargam chuktak nak bea yoi itowam jijinu bue saitawam jijinun.  
 carga-m chukta-k  
 carga-PL cut-PFV  
*We cut the loads*  
 Cortábamos las cargas
94. nak=bea yoi-Ø ito-u am=ji-jinu-n  
 then=DM yori-NOM 1PL.OBL-DIR 3PL.ACC=RED-buy-PSTC  
*and a Yori bought them from us,*  
 y un yori nos las compraba,
95. bwe saita-u am=ji-jinu-n  
 well brother-DIR 3PL.ACC=RED-buy-PSTC  
*he bought it from my brother.*  
 bueno, a mi hermano.
96. Junakbea te junamea ito aniane am nenenkan.  
 junak=bea=te juna-m-mea ito ania-ne  
 then=DM=1PL.NOM DEM-PL-INST.PL 1PL.ACC help-POT  
*So, we helped ourselves with that,*  
 Entonces, con eso nos ayudábamos,
97. am=ne-nenka-n  
 3PL.ACC=RED-sell-PSTC  
*with what we sold.*  
 con lo que vendíamos.

98. Kutam ili ne yeu totojan kaa bubu'um juni'i, na aniasek amo aman nau weyen.

kuta-m ili ne yeu=to-toja-n kaa bu-bu'u-m juni'i  
 wood-PL little 1SG.NOM out=RED-take-PSTC NEG RED-a.lot-PL although

*I took out wood, even if it was just little by little.*

Yo sacaba leña aunque sea de a poquito.

99. ne a=ania-se-k  
 1SG.NOM 3SG.ACC=help-MOV.PURP.SG-PFV

*I went to help him,*

Yo iba a ayudarlo,

100. amo aman nau weye-n  
 self there together go-PSTC

*together we went [forward].*

juntos íbamos saliendo [adelante].

101. Aman pojtem chukta ne a na be na aniak totojan nepo pus ka yeu go'otakai.

aman pojte-m chukta  
 there soup-PL cut

*I cut for the soups,*

Yo cortaba para las sopas,

102. ne a junak=bea ne a=ania-k  
 1SG.NOM 3SG.ACC then=DM 1SG.NOM 3SG.ACC=help-PFV

*I helped him*

yo lo ayudaba

103. to-toja-n  
 RED-take-PSTC

*by gathering*

juntando,

104. nepo pus ka a yeu=go'ota-kai  
 1SG.NOM well NEG 3SG.ACC out=threw-CLM

*I mean, I wasn't going to throw it away.*

yo pues, no lo iba a tirar.



105. Aapo ne ne tetejwan ne tekil majtane in nim achai.

aapo ne te-tejwa-n  
 3SG.NOM 1SG.ACC RED-say-PSTC

*He was telling me,*

Él me decía,

106. ne tekil-majta-ne in achai-Ø

1SG.NOM work-teach-POT 1SG.POSS father-NOM

*he was teaching me how to work, my father.*

él me estaba enseñando a trabajar, mi padre.

107. Junama yeu sajasukate chukula.

junama yeu=saja-su-ka te chukula  
 over.there out=go.PL-CMPL-PFV 1PL.NOM later

*Later, we left this [work].*

Después, lo dejamos [ese trabajo].

108. Batweta beasi man yoimmewi junam bete in achai tekipanoa ketchia munimpo,  
 munim ponakai desyerbaroakai.

batwe-ta-beasi aman yoim-mewi junam=be=te nim achai-Ø  
 river-ACC-LOC there yori.PL-DIR.PL there=DM=1PL.NOM 1SG.POSS father-NOM

tekipanoa-taite-k ketchia munim-po  
 work-start-PFV also bean.PL-LOC

*My grandfather started working with the Yoris, on the other side of the river,*

Mi abuelo empezó a trabajar con los yoris, al otro lado del río,<sup>16</sup>

109. munim pona-kai desyerbaroa-kai

bean.PL take.out-CLM weed-CLM

*taking out and weeding the bean plants.*

sacando y desyerbando la planta de frijol.

110. Nento jiba amak weweaman pero poke jiba jiba ne totojiwan neinto aemak nawen.

ne=into jiba a-mak we-weama-n  
 1SG.NOM=DM always 3SG.OBL-COM RED-go.around-PFV

*I was always with him*

Yo siempre andaba con él

<sup>16</sup> En San José de Bácum (Jubani), al otro lado del río.

111. poke jiba ne=to-toji-wa-n  
 because always 1SG.ACC=RED-take-PASS-PSTC  
*because he always took me*  
 porque él siempre me llevaba
112. ne into ae-mak we-weama-n  
 1SG.NOM and 3SG.OBL-COM RED-go.around-PSTC  
*and I was with him.*  
 y yo andaba con él.
113. Namabe in achaita ka aniateko in mala yo'otamak ne weweaman ketchia num jiba  
 ketchia batweta beasi.  
 junama=bea nim achai-ta ka ania-tek-o  
 there=DM 1SG.POSS father-ACC NEG help-HYPO-CLM  
*When I was not helping my grandfather,*  
 Cuando no ayudada a mi abuelo,
114. in mala yo'o-ta-mak=ne we-weama-n ketchia junum jiba  
 1SG.POSS mother old-ACC-COM=1SG.NOM RED-go.around-PSTC also there always  
 batwe-ta-beasi  
 river-ACC-LOC  
*I was with my grandmother on the other side of the river.*  
 también andaba con mi abuela al otro lado del río.
115. Aman bea te jita pupuan, bachi-ta, itom tea'u, ili itiko, bachita, ili munim nu'uka  
 te waet.  
 aman=bea=te jita pup-pua-n itom tea-'u  
 there=DM=1PL.NOM thing RED-gather-PSTC 1PL.ACC find-CLM  
*There, we gathered things, anything we found,*  
 Allá juntábamos lo que sea, lo que encontrábamos,
116. ili itiko, bachi-ta ili munim nu'u-ka te wa-et  
 little wheat corn-ACC little bean.PL gather-PFV 1PL.NOM DEM-LOCC  
*around there, we gathered a little wheat, corn, some beans.*  
 por aquellos lugares, nosotros juntábamos poquito trigo, maíz, poquito frijol.
117. Jo'osakane ito aniasakane poke pobeatukan kaita.  
 jo'o-sa-saka-ne  
 make-RED-go.PL-POT  
*We did that*  
 Eso hacíamos

118. ito            ania-sa-saka-ne  
 1PL.NOM    help-RED-go.PL-POT  
*in order to help ourselves*  
 para ayudarnos
119. poke        pobe-a-tu-kan    kaita  
 because    poverty-VBLZ-PSTC    nothing  
*because there was a lot of poverty.*  
 porque había mucha pobreza.
120. Kaita tekiltukan numu'u kaita ori kaita sociedad kaita wasam juya ama aukán jiba  
 kaitimtoko.  
 kaita        tekil-tu-kan    junumu'u  
 nothing    work-VBLZ-PSTC    there  
*There was no work there,*  
 No había trabajo ahí,
121. kaita    ori    kaita    sociedad    kaita    wasa-m    juya    ama    au-kan    jiba  
 nothing    DM    nothing    sociedad    nothing    land-PL    monte    there    exist-PSTC    always
- kaita    intoko  
 nothing    DM  
*no society, land, nothing, just countryside and nothing more.*  
 ni sociedad, tierras, nada, solo había monte nomás.
122. Junama bea namak namak tiempo bea junum ori waim maalamak te naet te na  
 restisuk man te jita pupuan Jubuaniapo wam bicha.  
 junama=bea    junamak    tiempo-po=bea    junum    ori  
 there=DM        then            time-LOC=DM        there        DM  
*So, back then, around there*  
 Entonces, en ese tiempo, por allá
123. wa    im        maala-mak    te        nau-et        te        nau        resti-su-k  
 DEM    1PL.POSS    mother-COM    1PL.NOM    together-LOCC    1PL.NOM    together    walk.PL-CMPL-PFV  
*with my grandmother, we walked together,*  
 con mi abuela, nosotros caminábamos juntos,

124. te jita pu-pua-n Jubuania-po wam bicha  
 1PL.NOM thing RED-gather-PSTC Jubuani-LOC there toward  
*we gathered anything over there, in Jubani.*  
 juntábamos cualquier cosa en aquel rumbo, en Jubani.
125. San josewi, 29tastia te rersten gokimnea.  
 San Jose-wi 29 tastia te re-reste-n gokim-mea  
 San Jose-DIR 29 until 1PL.NOM RED-walk.PL-PSTC foot.PL-INT.PL  
*We walked on foot from San José to Campo 29.*  
 Caminábamos a pie desde San José hasta el Campo 29.<sup>17</sup>
126. Nam itom ili teakau umak te ori, amak te arosim puane nama be te ili am bebakai  
 aman ket te tam nenkine.  
 junama itom ili tea-ka-'u jumak te ori  
 there 1PL.NOM little find-PFV-CLM then 1PL.NOM DM  
*The little we found there, back then,*  
 Lo poquito que encontrábamos ahí, en ese entonces,
127. junamak te arosim pua-ne  
 then 1PL.NOM rice.PL gather-POT  
*back then, we gathered rice*  
 en ese entonces, recogíamos arroz
128. junama=bea te ili am=beba-kai  
 there=DM 1PL.NOM little 3PL.ACC=hit-CLM  
*by hitting it [the plant] a little bit.*  
 golpeándolo un poco [la planta].
129. junaman ket te am=nenki-ne  
 then also 1PL.NOM 3PL.ACC=sell-POT  
*Then, we also sold it.*  
 Luego lo vendíamos.
130. Nim maala yo'owe 40 centavopo u kilo ori arosim.  
 nim maala yo'owe-Ø 40centavo-po u kilo ori arosim  
 1SG.POSS mother old-NOM 40 cent-LOC DET kilo DM rice.PL  
*My grandmother [sold] 1 kilo of rice for 40 cents.*  
 Mi abuela [vendía] un kilo de arroz en 40 centavos.

<sup>17</sup> Entre Bataconsica y esos campos de cultivo hay unos 12 kilómetros de distancia (aproximadamente).

131. Namate ili jita nu'uk be te sakane bataconsica lula museo bicha saka'ane gokimea.

junama te ili jita nu'u-k  
there 1PL.NOM little thing get-PFV

*There, we bought a few things.*

Ahí, comprábamos algunas cositas.

132. bea=te saka-ne Batakomsika lula Museo bicha  
DM=1PL.NOM go.PL-POT Bataconsica straight Museo toward

*Then, we would leave for Bataconsica, toward Museo,*

Luego nos íbamos a Bataconsica, a Museo,

133. saka'a-ne gokim-mea  
go.PL-POT foot.PL-INST.PL

*we would go on foot.*

nos íbamos a pie.

134. Bajkumpo lula batweo yewi num te museo tajtia sasakan.

Bajkom-meu luula batwe-u yeu junum Museo tajtia sa-saka-n  
Bacum-DIR.PL straight river-DIR out there Museo until RED-go.PL-PSTC

*By Bacum, there around the river, we walked until Bataconsica.*

Por el lado de Bácum, por el río, nos íbamos hasta Bataconsica.

135. Amak te nuevempo diesimpo museo chopou yaine.

junamak=te nuevem-po diesiem-po Museo Chopo-u yaji-ne  
then=1PL.NOM nine.PL-LOC ten.PL-LOC Museo hill-DIR arrive.PL-POT

*We would arrive at Bataconsica at nine or ten at night.*

Llegaríamos a Bataconsica a las nueve o diez de la noche.

136. Num yo'okoriapo intuchi sakasakane ke nuen jiba te na kuakteka itom ili aniasakan.

junum yo'okoria-po into juchi saka-saka-ne  
there morning-LOC and like.this go.PL-go.PL-POT

*And there, the next morning, we went like that,*

Y luego, el otro día, nos íbamos de esa forma,

137. junuen jiba te na kuakte-ka  
like.this always 1PL.NOM together return-CLM

*like that, we were always going around,*

de esa forma siempre así andábamos en vueltas

138. itom ili ania-saka-n  
 1PL.ACC little help-go.PL-PSTC  
*helping ourselves a little bit.*  
 ayudándonos un poco.
139. Ta kaita kaita wasam-tu-kan junak taapo junak tiempopo.  
 ta kaita kaita wasa-m-tu-kan junak taa-po junak tiempo-po  
 but nothing noting land-PL-VBLZ-PSTC then day-LOC then time-LOC  
*But there was no land, nothing, back at that time.*  
 Pero no había tierras, nada, en ese entonces.
140. Junak tiempopo ori ori bicha ke te sajak ori bicha como. cincuenta y unopo maku.  
 junak tiempo-po ori ori bicha ke te saja-k ori bicha como  
 then time-LOC DM DM toward well 1PL.NOM go.PL-PFV DM toward like  
  
 cincuenta y uno-po maku  
 cincuenta y uno-LOC maybe  
*At that time, we went to... maybe around '51.*  
 En ese tiempo, nos fuimos a... como en el '51.
141. Baweu bicha naminto koyom si bu'uteatiupo.  
 bawe-u bicha junama into kooyo-m si bu'u-tea-tia-wa-po  
 sea-DIR toward there DM seashell-PL INT too.much-say-say-PASS-PSTC  
*They said that there, in the sea, there were a lot of seashell.*  
 Decían que ahí en el mar había muchas conchas.
142. Ka yootakai parece que once wasuktekai o dose wasuktekai ne aman bicha siika kat  
 ne tu au waatek.  
 ka yo'o-te-kai  
 NEG old-VBLZ-CLM  
*When I wasn't very old,*  
 Cuando no estaba muy grande,
143. parece\_que once wasuk-te-kai  
 like eleven years-VBLZ-CLM  
*I was like 11*  
 parece que yo tenía 11

144. o dose wasuk-te-kai  
 or twelve years-VBLZ-PSTC  
*or I was 12 years old,*  
 o tenía 12 años,

145. ne aman bicha siika  
 1SG.NOM there toward go.SG.PFV  
*when I went over there.*  
 cuando me fui hacía allá.

146. kat ne tua a-u waate-k  
 NEG.IMP 1SG.NOM true 3SG.OBL-DIR remember-PFV  
*I don't remember very well!*  
 ¡No me acuerdo muy bien!

147. Junaman te ke bawe nasuk te jo'okan ori ili ori rebbeiku oripo, peditam teapo  
 intuchi punta de abuja aman te jo'oyen inen pa'aku.  
 junaman te bawe nasuk te jo'o-kan ori ili ori rebbei-ku ori-po  
 there 1PL.NOM sea middle 1PL.NOM live-PSTC DM little ori piece-inside DM-LOC  
*Over there we lived in the middle of the sea.*  
 Por allá vivíamos en medio del mar.<sup>18</sup>

148. pedita-m tea-po into=juchi Punta de Abuja  
 pedita-PL named-LOC DM=DM Punta de Aguja

aman te jo'o-te-n inen pa'aku  
 there 1PL.NOM home-VBLZ-PSTC like.this outside

*We lived on a little piece of land named Piedad or Punta de Aguja outside in the elements.*

Vivíamos en un pedacito de tierra que se llamaba Piedad o Punta de Aguja, en la intemperie.

149. Te koyom chuktan junak nak taapo cuaren...veinte pesotukan u senu mil koyom:  
 senu mil in achai goi mil jojoan.  
 te kooyo-m chukta-n  
 1PL.NOM seashell-PL collect-PSTC  
*We collected seashells.*  
 Nosotros juntábamos conchas.<sup>19</sup>

<sup>18</sup> En la isla de Bahía de Lobos.

<sup>19</sup> Se metían al mar, sacaban los ostiones del arrecife, los limpiaban y cortaban antes de venderlos.

150. Junak nak taa-po cuaren veinte peso-tu-kan u senu mil  
 then together day-LOC forty twenty peso-VBLZ-PFV DET one thousand  
 kooyo-m  
 seashell-PL  
*Together, per day, forty, twenty pesos for a thousand seashells;*  
 Juntos, por día, cuarenta, veinte pesos por mil conchas;
151. senu mil in achai-Ø goi mil jo-joa-n  
 One thousand 1SG.POSS father-NOM two thousand RED-make-PSTC  
*my father got a thousand, two thousand.*  
 mi papá agarraba mil, dos mil.
152. Ne into ka yootukan ta ne jaibu seteciento ochociento ne jojoanne.  
 ne into ka yo'o-tu-kan  
 1SG.NOM and NEG old-VBLZ-PSTC  
*I wasn't very old*  
 Yo no estaba muy grande
153. ta ne jaibu seteciento ochociento ne jo-joa-ne  
 but 1SG.NOM already seven\_hundred eight\_hundred 1SG.NOM RED-make-POT  
*but I would get seven or eight hundred.*  
 pero haría unas setecientas u ochocientas.
154. Nak bete junaman komo senu metpo ne katekan junak be ne mak once wasukte-  
 kai.  
 junak=bea=ne junamana como senu met-po=ne kate-kan  
 then=DM=1SG.NOM there like one month-LOC=1SG.NOM sit.SG-PSTC  
*Back then, I stayed there like for one month,*  
 En ese tiempo me quedé ahí como un mes,
155. junak=bea=ne aman once wasuk-te-kai  
 then=DM=1SG.NOM there eleven year-VBLZ-CLM  
*I was about 11 years old.*  
 yo tendría unos 11 años.
156. Naman intoko bea junuen be jiuwa bwiam bea etapowa tea ti jiuwa.  
 junama intoko bea junuen bea jiu-wa  
 then DM DM like.this DM say-PASS  
*Back then, they would say that*  
 En ese tiempo, decían que



157. bwia-m bea eta-po-wa tea-ti jiu-wa  
land-PL DM grow-LOC-PASS said-CLM say-PASS  
*there was land for growing, that's what was said.*  
había tierras para cultivar, eso decían.
158. Nakbetam bwe nepo siika in nino jesustamake ne siika obregone bicha.  
junak=bea=te aman bwe inepo siika nino Jesus-ta-make  
then=DM=1PL.NOM there DM 1PL.NOM go.SG.PFV nino Jesús-ACC-COM  
  
ne sika Obregom-meu bicha  
1SG.NOM go.SG.PFV Obregón.PL-DIR.PL toward  
*And then we, there, I went with my godfather Jesus towards Ciudad Obregón.*  
Y entonces nosotros, allá, yo me fui con mi padrino Jesús hacia Ciudad Obregón.
159. Ta jaibu bata museou bicha museo chopokun bicha ne pues nam bicha te kate.  
ta jaibu bata Museo-u bicha Museo Chopo-kuni bicha ne pues  
but really Bata Museo-DIR toward Museo hill-inside bicha 1SG.NOM pues  
  
junaman bicha te kate  
there toward 1PL.NOM walk  
*But, we were really going to Bataconsica.*  
Pero nosotros realmente íbamos a Bataconsica.
160. Obregonpo yajaka te aman to'e, yokoriapo bete sajak camionpo museo chopokun  
bicha.  
Obregon-po yaja-ka  
Obregon-LOC arrive.SG-PFV  
*When we arrived in Ciudad Obregón,*  
Cuando llegamos a Ciudad Obregón,
161. te aman to'e  
1PL.NOM there lay.PL  
*we slept there.*  
allá dormimos.
162. yokoria-po=te yeu=saja-k camion-po Museo Chopo-kuni bicha  
morning-LOC=1PL.NOM out=go.PL-PFV bus-LOC Museo hill-inside towards  
*In the morning, we left on a bus towards Bataconsica.*  
En la mañana salimos en un camión hacia Bataconsica.

163. Nak bete ama Joripo te kom cheptek.  
 junak=bea=te Jori-po=te kom=chepte-k  
 then=DM=1PL.NOM Jori-LOC=1PL.NOM down=jump-PFV  
*Then, we got off in Jori.*  
 Entonces, en Jori nosotros nos bajamos.
164. Nambete gokimea sajak itom itom pueblo bata museo chopokum bicha.  
 junan=bea=te gokim-mea saja-k itom pueblo Museo Chopo-kuni bicha  
 there=DM=1PL.NOM fool.PL-INST.PL go.PL-PFV 1PL.POSS town Museo hill-inside bicha  
*From there, we went on foot towards our town Bataconsica.*  
 Desde ahí caminamos a pie hasta nuestro pueblo Bataconsica.
165. Nakbea te aman yajak kabea jaibu jaibu tekipanoawan jaibu bea ori wasam bea  
 desmontewan.  
 junak=bea=te aman yaja-k  
 then=DM=1PL.NOM there arrive.PL-PFV  
*When we arrived there,*  
 Cuando llegamos,
166. junak=bea jaibu jaibu tekipanoa-wa-n  
 then=DM always always work-PASS-PSTC  
*they were already working,*  
 ya se estaba trabajando,
167. jaibu bea ori wasa-m desmonte-wa-n  
 then DM DM land-PL weed-PASS-PSTC  
*they were weeding the land.*  
 ya estaban desmontando las tierras.
168. Nakbea inepo bea tekilta makwak ketchia ta ne ba'areo tukan nak bea doce wa-  
 sukten.  
 junak=bea inepo bea tekil-ta mak-wa-k ketchia  
 then=DM 1SG.NOM DM work-ACC give-PASS-PFV also  
*Then, I was given a job too:*  
 Entonces, me dieron un trabajo:
169. ta ne ba'a-reo-tu-kan  
 but 1SG.NOM water-AGT-VBLZ-PSTC  
*I was a water carrier.*  
 yo era acarreador de agua.

170. jumak=ne doce wasuk-te-n  
 maybe=1SG.NOM twelve year-VBLZ-PSTC  
*Maybe I was around 12 years old.*  
 Tal vez yo tenía unos 12 años.
171. Nakbea ne ba'am ba'am totojan tekipanoareommewi batweu ne ba'abatan o  
 baubapo.  
 junak=bea ne ba'am ba'am to-toja-n tekipanoa-reo-m-mewi  
 then=DM 1SG.NOM water.PL water.PL RED-take-PSTC work-AGT-PL-DIR.PL  
*Then, I brought water to the workers,*  
 Entonces, yo llevaba agua a los trabajadores,
172. batweu ne ba'abatan o baubapo  
 batwe-u=ne ba-ba'ata-n o babu\_ba'a-po  
 river-DIR=1SG.NOM RED-water-PSTC o mud\_water-LOC  
*I went to the river for water or to the little well.*  
 yo iba por agua al río o al pocito.
173. Nuen ne na nuen aman sisimen, nuen ne ama yootuk.  
 nuen=ne nuen aman si-sime-n  
 like.this=1SG.NOM like.this there do-RED-go.SG-PSTC  
*I was like that, doing that,*  
 Así anduve haciendo eso,
174. junuen ne ama yo'o-tu-k  
 like.this 1SG.NOM there old-VBLZ-PFV  
*I grew up like that there.*  
 así crecí ahí.
175. Chukula jaibu etwame naatek.  
 chukula jaibu et-wa-me naate-k  
 later already sowing-PASS-NMLZ start-PFV  
*Later on, the sowing season started.*  
 Luego, comenzó la siembra.
176. Bat ne tua au waate ta tiiikom etwakamta bena chukuli into chukuli into arosim.  
 bat ne tua a-u waate  
 first 1SG.NOM true 3SG.OBL-DIR remember  
*I don't remember well*  
 Ya no me acuerdo bien

177. ta tijkom etwa-ka-m-ta bena chukuli into chukuli into arosim  
 but wheat.PL sowing-PASS-NMLZ-ACC seem later and later and rice.PL  
*but I think that first wheat and after not too long rice.*  
 pero creo que primero trigo y luego luego arroz.
178. Name ka yo'otakane pos ket ne jaibu tekilta josisimekai ketchia ka tua ama yu-  
 man oben poke ne ka yo'otukan.  
 junama ne ka yo'o-ta-ka  
 there 1SG.NOM NEG old-VBLZ-PAST  
*There, I wasn't that old,*  
 Allá, yo no estaba tan grande,
179. pos ket ne jaibu tekil-ta jo'o-si-sime-kai  
 well also 1SG.NOM already work-ACC make-RED-go.SG-CLM  
*well, I already had a job too,*  
 pero bueno, pues yo también ya tenía un trabajo,
180. ketchia ka tua aman yuma-n  
 also NEG true there complete-PSTC  
*but I couldn't complete it very well*  
 pero no lo podía completar muy bien
181. oben poke ne ka yo'o-tu-kan  
 ADV because 1SG.NOM NEG old-VBLZ-PSTC  
*because I wasn't old enough.*  
 porque no era lo suficientemente grande.
182. Bwepul bwepul tareampo makne semanapo anek maku ocho pesota kobabaekae.  
 bwepul taream-po mak-ne semana-po aane-k  
 one assignment.PL-LOC give-POT week-LOC exist-PFV  
*One task given, I finished it in a week;*  
 Una tarea dada, la terminaba en una semana;
183. maku ocho peso-m koba-bae-kai  
 maybe eight peso-PL head-DESID-CLM  
*each person earned 8 pesos.*  
 por cabeza, se ganaba 8 pesos.

184. Semanapo benam chupak.  
 semana-po bena-m chupa-k  
 semana-LOC seem-PL finish-PFV  
*I finished it like in a week.*  
 Como que la terminaba en una semana.
185. Nakbe junuen a ne kasute junuen a ne kasute ori  
 junak=bea junuen ne a=kasute junuen  
 then=DM like.this 1SG.NOM 3SG.ACC=do like.this  
*Then, I did it like that,*  
 Entonces, así lo hacía,
186. ne a=kasute ori  
 1SG.NOM 3SG.ACC=do DM  
*I did it like that.*  
 así lo hacía.
187. juntuchi ibotana desmonteta naatek loma bajkom betana betuku  
 junu intuichi i'ibotana desmonte-ta naate-k Loma Bajkom betana betuku  
 there DM here weed-ACC begin-PFV Loma Bacum from back  
*Here and there the weeding began from the plain of Loma de Bacum*  
 Allí y por aquí se empezó a desmontar en el llano de Loma de Bácum.
188. Loma bajkom be wam bicha a makwak chea wam bicha ka mekka ameu ta'awa teaka.  
 Loma Bajkom bea wam bicha a=mak-wa-k  
 Loma Bacum DM there toward 3SG.ACC=give-PASS-PFV  
*Those from Loma de Bacum, they gave it [the land] around there to them;*  
 A los de la Loma de Bácum, se lo dieron [el terreno] por allá;
189. chea wam bicha ka mekka ame-u ta'awa tea-ka  
 more there toward NEG far 3PL.OBL-DIR stay say-PFV  
*they said a little further away was too far for them.*  
 ellos decían que un poquito más allá ya les quedaba muy lejos.
190. Junakbeja kombenio nau yaawak.  
 junak=bea kombenio-Ø nau ya'a-wa-k  
 then=DM convenio-NOM together make-PASS-PFV  
*At that time, an agreement was made for everybody.*  
 En ese tiempo se hizo un convenio para todos.

191. Loma bajkombe wanna a'abo ta'aawau chea ka ameu mekka teakai.  
 Loma Bajkom=bea wanna a'abo ta'awa-'u  
 Loma Bacum=DM other there stay-CLM  
*The people of Loma de Bacum stayed over there*  
 Los de Loma de BÁCUM se quedaron de aquel lado
192. chea ka ame-u mekka tea-kai  
 more NEG 3PL.OBL-DIR far find-CLM  
*because it was closer to them.*  
 porque les quedaba cerquita.
193. Como ke bempo wam bicha tawa'ane teakei im binabicha bea ka ka ori mekka  
 wam bicha ka mekka jewi itou bicha.  
 como ke bempo wam bicha tawa'a-ne  
 como ke 1PL.NOM there toward stay-POT  
*Like, they say they [wanted] to stay there,*  
 Como que, ellos dijeron que [querían] estar de ese lado,
194. tea-kai imi'i bina bicha bea ka ori  
 say-CLM there side toward DM NEG DM  
  
 mekka wam bicha ka mekka jewi ito-u bicha  
 far there toward NEG far right 1PL.OBL-DIR toward  
*towards that side, not too far away from our side.*  
 no muy lejos, verdad, de nuestro lado.
195. Itom binae binae bicha bea itepo bea a makwak ian ori.  
 itom bina-e bicha bea itepo bea a=mak-wa-k ian ori  
 1PL.ACC side-INST toward DM 1PL.NOM DM 3SG.ACC=give-PASS-PFV now DM  
*And now, we were given the other side.*  
 Y ahora a nosotros nos dieron el otro lado.
196. U'u kaidateame junum luula bea ori brecha yawak binabicha into batakomsika  
 museum museo choporiak.  
 u'u kaida-tea-me junum luula bea ori brecha ya'a-wa-k  
 DET fall-name-NMLZ there straight DM DM opening made-PASS-PFV  
*It was called La Caída, right around where the opening [of the river] was made,*  
 La llamaban La Caída [de agua], en donde hicieron la brecha [del río],

197. bina bicha into batakomsika Museum Chopo-ria-k  
 side toward and Bataconsica Museo hill-APPL-PFV  
*and from this side, Bataconsica, those from Museo Chopo.*  
 y para este lado, Bataconsica, los de Museo Chopo.

198. Binabicha naatek u'u bemela desmonte palammea tepuammea machitam.  
 bina bicha naate-k u'u bemela desmonte palam-mea tepuam-mea  
 side toward begin-PFV DET new weed shovel.PL-INST.PL AX.PL-INST.PL  
 machitam-m  
 machete.PL-INST.PL  
*From this side, the new weeding began, with shovels, axes, and machetes.*  
 De este lado, el nuevo desmonte comenzó, con palas, hachas y machetes.

199. Gente bea ama ama resteme como unos baji ciento naiki ciento maku u'u gente  
 ama.  
 gente bea ama reste-n u-me como\_unos baji ciento naiki ciento  
 people DM there walk-PSTC DET-PL like four hundred five hundred  
 maku u'u gente ama  
 maybe DET people there  
*A lot of people were there, like 400 or 500 people, maybe.*  
 Andaba mucha gente ahí, como unos 400 o 500 gentes, tal vez.

200. Im suichipo gente joakame ket aman tekipanoan aman.  
 imi'i Shuichi-po gente joa-ka-me ket aman tekipanoa-n aman  
 there Vicam-LOC people live-PFV-NMLZ also there work-PSTC there  
*People who lived in Suichi (Vicam) also worked there.*  
 Gente que vivía en Suichi (Vícam) también estaba trabajando.<sup>20</sup>

201. Uman desmonten ocho pesom kobakai.  
 junaman desmonte-n ocho pesom koba-kai  
 there weed-PSTC eight peso.PL head-CLM  
*We weeded for 8 pesos.*  
 Desmontábamos allá por 8 pesos.

<sup>20</sup> Por esta razón, la gente de Vícam (yoris) tienen tierras porque las trabajaron en esa época.

202. Ite bea joripo ti ke te ke te tekipanoak ori.  
 ite bea Jori-po-tia te tekipanoa-k ori  
 1PL DM Jori-LOC-said 1PL.NOM work-PFV DM  
*We worked in [the place named] Jori.*  
 Nosotros trabajamos donde le decían el Jori.
203. Ori ne ba'am ameu totojan ume orim mewi tekipanoareomewi hasta batweu batne.  
 ori=te ba'am ameu to-toja-n u-me ori-m-mewi  
 DM=1PL.NOM water.PL 3PL.OBL-DIR RED-bring-PSTC DET-PL DM-PL-DIR.PL  
*We carried water to them,*  
 Nosotros le llevábamos agua,
204. tekipanoa-reo-m-mewi hasta batwe-u bat-ne  
 work-AGT-PL-DIR.PL until river-DIR water.carrier-POT  
*we carried water from the river to the workers.*  
 llevábamos agua del río a los trabajadores.
205. O si no museo chopokuni ba'atak posompo bea te ba'am nuune.  
 o si no Museo Chopo-kuni ba'ata-k posom-po  
 o if not Museo hill-inside water.carrier-PSTC water.well-LOC  
*If not, then we carried water from a water well in Bataconsica,*  
 Si no, acarreábamos agua desde un pozo en Bataconsica,
206. bea=te ba'ata-n junuen  
 DM=1PL.NOM water.carrier-PSTC like.this  
*we carried water like this.*  
 así acarreábamos agua.
207. Ta te mak te jaiki ka nau rerejten mak dies baareom maku ba'anum puatine pa-  
 lankammechi kutammechi.  
 ta=te jumak te jaiki ka nau re-rejte-n  
 but=1PL.NOM then 1PL.NOM how.many NEG together RED-walk-PSTC  
*But how many were around there?*  
 Pero ¿cuántos no anduvimos ahí?



208. jumak diez ba'a-reo-m maku ba'anu-m puati-ne palankam-mechi  
 then ten water-AGT-PL maybe water\_pot-PL collect-POT lever.PL-LOCC.PL

kuta-m-mechi

wood-PL-LOCC.PL

*Back then, ten water carriers maybe, we collected buckets of water with a wooden lever.*

Entonces, tal vez unos diez acarreábamos baldes de agua con una palanca de madera.<sup>21</sup>

209. Aman yajine amet am naikimten.

junaman a=yaji-ne

over.there 3SG.ACC=make-POT

*We would do it over there,*

Lo hacíamos por allá,

210. am-met am=na'ikimte-n

3PL.OBL-LOCC.PL 3SG.ACC=distribute-PSTC

*we distributed the water among them.*

nosotros repartíamos el agua entre ellos.

211. Kia itom am naikimtek bee pues into mekka ba'am ba'ai kokone.

kia itom am naiki-m-te-k bea pues into mekka ba'a-m  
 just 1PL.NOM 3PL.ACC five-PL-VBLZ-PFV DM DM DM far water-PL

*There were only five of us, and the water was very far away;*

Apenas éramos cinco y el agua estaba bien lejos;

212. ba'a-i koko-ne

water-STA die.SG-POT

*they were very thirsty.*

se estaban muriendo de sed.

213. Ke intuchiam puak bea untuchia am nuk nottine ume ba'anum uchi sakane juchi sakane.

ke intuchi am=pua-k

DM DM 3PL.ACC=gather-PFV

*Well, we gathered it again,*

Pues la recogíamos otra vez,

<sup>21</sup> Se usaba una palanca para llevar dos baldes de agua en cada vuelta.

214. bea juntuchia am=nuk-notti-ne u-me ba'a\_nu-m  
 DM again 3PL.ACC=take-return-POT DET-PL water\_pot-PL  
*we collected them and got back to take them, the water pots,*  
 los recogíamos y regresábamos a llevarlos, los baldes de agua,
215. juchi saka-ne  
 again go.PL-POT  
*and we left again.*  
 y nos íbamos otra vez.
216. Nuan te anneka kuptine o hasta jaikimpo posumaku kupteu bete yeo sajak be te sakane.  
 junuen=te anne-ka kuptine-u hasta jaiki-m-po pos maku  
 like.this=1PL.NOM exist-PFV afternon-DIR until five-PL-LOC well maybe  
*We lived like this, from five o'clock in the morning until sunset, maybe,*  
 Nosotros vivimos así desde las cinco de la mañana hasta el anochecer, tal vez,
217. Kupteo bete yeo sajak bete sakane  
 kupte-u be=te yeu=saja-k  
 afternoon-DIR DM=1PL.NOM out=go.PL-PFV  
*we left at sunset,*  
 nos íbamos al anochecer,
218. be=te saka-ne  
 DM=1PL.NOM go.PL-POT  
*we left like that.*  
 nos íbamos así.
219. Yo'okoriapo into jiba nueni jiba te naa katekasu.  
 yo'okoria-po into jiba junuen jiba te naa kateka-su  
 morning-LOC and always like.this always 1PL.NOM together walk-CMPL  
*And the next morning we did it again.*  
 Y el siguiente día hacíamos lo mismo.
220. Pos ta a ya'asuka orita desmonteta, desmontekabe nakbe chukulabe jaiibu.  
 pos ta a=ya'a-su-ka ori-ta desmonte-ta  
 well but 3SG.ACC=make-CMPL-PFV DM-ACC weeding-ACC  
*Well, we finished it, the weeding,*  
 Pues, terminamos el desmonte,

221. desmonte-ka=bea junak=bea chukula=bea jaibu  
 weed-PFV=DM then=DM later=DM always  
*then, we weeded later, all the time*  
 luego, desmontábamos, siempre, más tarde.
222. Etwame be naatek tijkom bea etwak chukulinto chi'inim, chi'inimpo.  
 et-wa-me bea naate-k  
 sowing-PASS-NMLZ DM start-PFV  
*After the sowing started,*  
 Después empezó la siembra,
223. tiikom bea et-wa-k chukuli into chi'inim chinim-po  
 wheat.PL DM sowing-PASS-PFV later and cotton.PL cotton.PL-LOC  
*wheat was sowed, later cotton.*  
 se sembró trigo, luego algodón.
224. Jaibu ne, jaibu ne tekipanoasimen desyerbaroan, chinimpo be desyerbaroan.  
 jaibu ne tekipanoa-sime-n desyerba-roa-n  
 already 1SG.NOM work-go.SG-PSTC weed-VBLZ-PSTC  
*After not too long, I was working doing weeding,*  
 Luego luego, yo ya estaba trabajando desyerbando,
225. chinim-po=bea desyerba-roa-n  
 cotton.PL-LOC=DM weed-VBLZ-PSTC  
*I was weeding the cotton field.*  
 yo estaba desyerbando el algodón.
226. Intuchi naek cha'aka be ne jaibu jaibu ne chea ili yo'otukan jaibu makne doce,  
 trece, catorce wasukte makku.  
 intuichi junak cha'aka  
 again then hang  
*And after that happened,*  
 Y después de que sucedió eso,
227. be junuen=ne jaibu ne chea ili yo'o-tu-kan  
 DM like.this=1SG.NOM already 1SG.NOM more little old-VBLZ-PSTC  
*I was growing up like that.*  
 yo fui creciendo así.

228. jaibu jumaku ne doce trece catorce wasuk-te makku  
 already maybe 1SG.NOM twelve thirteen fourteen year-VBLZ maybe  
*I believe I was 12, 13, 14 years old.*  
 Creo que tenía unos 12, 13 o 14 años.
229. Nakbete mmmh taewapo tekipanoan.  
 junak bea=te taewa-po tekipanoa-n  
 then=DM=1PL.NOM day-LOC work-PSTC  
*At that time, we worked during the day.*  
 En ese tiempo trabajábamos de día.
230. Jum naatekabea jaibu ne che'a ili yo'otukan quince wasuktekane bawau kibakek.  
 junum naate-ka=bea  
 there begin-PFV=DM  
*When I started,*  
 Cuando comencé,
231. jaibu ne che'a ili yo'o-tu-kan  
 already 1SG.NOM more little old-VBLZ-PSTC  
*I was older;*  
 ya era más grande;
232. quince wasuk-te-ka  
 fifteen year-VBLZ-PFV  
*I was 15 years old*  
 tenía 15 años
233. ba-wa-u kibake-k  
 water-PASS-DIR enter.SG-PFV  
*when I got in as a water carrier.*  
 cuando entré al riego.
234. Nakbe ba'anwame babantaitek.  
 junak=bea ban-wa-me ba-ba'an-taite-k  
 then=DM water-PASS-NMLZ RED-water-start-PFV  
*Then, I started watering.*  
 Entonces, empecé a regar, en el riego.

235. Chukulinto ne nama babantaiteka be chukulinto ne trillapo ne tekipanoataitek.  
 chukuli into ne junama ba-ba'an-taite-ka  
 later DM 1SG.NOM there RED-water-start-PFV  
*And later, I started doing watering over there,*  
 Y luego empecé a regar por ahí,
236. be chukuli into ne trilla-po ne tekipanoa-taite-k  
 DM later DM 1SG.NOM threshing-LOC 1SG.NOM work-start-PFV  
*and later I started to work on the threshing machine.*  
 y luego empecé a trabajar en la trilladora.
237. Nam into batangapo ori sakom jikau gogotan oripo batangapo.<sup>22</sup>  
 junam into batanga-po ori sakom jika-u gogota-n ori-po batanga-po  
 there DM batanga-LOC DM bag.PL up-DIR throw-PSTC DM-LOC batanga-LOC  
*Overthere, I threw the [wheat] bags into the 'batanga'.*  
 Ahí, yo echaba los sacos [de trigo] arriba de la batanga.
238. Chukulabe ne makinam, makinapo ne ket cosedortukan, ume orim ne jijikan  
 orim tijko sakom.  
 chukula be ne makina-m makina-po ne ket cosedor-tu-kan  
 later DM 1SG.NOM machine-PL makina-LOC 1SG.NOM also sewer-VBLZ-PSTC  
*Later, I [worked] on the machines too, I was a sewer,*  
 Luego estuve en las máquinas, fui cosedor,
239. u-me ori-m ne ji-ji-kan ori-m tijko sako-m  
 DET-PL DM-PL 1SG.NOM RED-sew-PSTC DM-PL wheat bag-PL  
*I sewed the wheat's bags.*  
 yo cosía los costales de trigo.
240. Nuem bete tekileu cheanaatek siime tekileu bene ne wetaitek junum be chukula be.  
 junuen bea=te tekil-eu che'a naate-k  
 like.this DM=1PL.NOM work-DIR more begin-PFV  
*Like this I began more jobs, all kinds of jobs;*  
 Así empecé más trabajos, todo tipo de trabajos;

<sup>22</sup> Se le llama 'batanga' (un término regional) a una plataforma rodante que se engancha a algún vehículo y sirve para transportar pacas, sacos u objetos similares en labores de agricultura o ganadería; agradezco a uno de los dictaminadores anónimos esta aclaración.

241. Siime tekil-eu be=ne we-taite-k junum be chukula be.  
 all work-DIR DM=1SG.NOM go.SG-start-PFV over.there DM later DM  
*later, I started to go to all kinds of jobs over there.*  
 después, empecé a ir a todo tipo de trabajos por allá.
242. Onjolinim chikti ettaitiwak nakinto onjolinim chuktataitek untuchia.  
 onjolinim chikti et-taite-wa-k  
 sesame.PL cut.STA sowing-start-PASS-PFV  
*The sowing of sesame began,*  
 Se empezó la siembra de ajonjolí,
243. junak into onjolinim chukta-taite-k into juchi  
 then DM sesame.PL cut-start-PFV DM again  
*then, we started to cut sesame again.*  
 entonces, empezamos otra vez a cortar ajonjolí.
244. Ka yo'otakai nakne ama omo ili li orek li koptakan.  
 ka yo'o-ta-kai  
 NEG old-VBLZ-CLM  
*I wasn't very old*  
 No era tan grande
245. junak=ne aman omo ili orek ili kopta-kan  
 then=1SG.NOM there self little placed little forget-PSTC  
*but I got a little lost.*  
 pero me puse un poco perdido (me eché a perder).
246. Naiki pesom ili kobakan jakko ketchia junaman Juubania betana.  
 naiki peso-m ili koba-kan jakko ketchia junaman jubani betana  
 four peso-PL little head-PSTC when also there Jubani from  
*Very close to Jubani, I started to make 4 pesos, very little.*  
 Cerquita de Jubani, empecé a ganar 4 pesos, muy poquito.
247. Naka ne tua primer tekilta ya'akan ketchia naman chi'inim puakai.  
 junaka ne tua primer tekil-ta ya'a-kan  
 over.there 1SG.NOM true first work-ACC make-PSTC  
*It was my first real job over there;*  
 Fue mi primer trabajo serio por allá;

248. ketchia junaman chi'inim pua-kai  
 also over:there cotton.PL gather-CLM  
*I also gathered cotton over there.*  
 también junté algodón.
249. Junumbe pues tekilta pues siime ta ne jootaitek onjolinim chuktapo naa kuaktitaitek.  
 junumbe pues tekil-ta pues siime-ta ne jo'o-taite-k  
 over:there well work-ACC well all-ACC 1SG.NOM make-start-PFV  
*Over there, I started to do everything, any kind of job,*  
 Por ahí, comencé a hacer de todo, cualquier trabajo,
250. onjolinim chukta-po naa kuakti-taite-k  
 sesame.PL cut-LOC together return-start-PFV  
*I returned to cut sesame.*  
 regresé al corte de ajonjolí.
251. Banwapo nu'uka siimeta ne joosisimeka bea pos ne yo'otutaitek.  
 ban-wa-po nu'u-kai  
 water-PASS-LOC take-CLM  
*After the watering*  
 Después del riego,
252. siime-ta ne jo'o-si-sime-kai  
 all-ACC 1SG.NOM make-RED-go.SG-CLM  
*doing all things [all kinds of jobs],*  
 haciendo todo eso [todo tipo de trabajo],
253. bea pos ne yo'o-tu-taite-k  
 DM well 1SG.NOM old-VBLZ-start-PFV  
*I started to get older.*  
 yo comencé a crecer.
254. Numbe chukulabea siime tekilta ne joan ama aukamta ne joosime kabe ne yo'owetuk.  
 junum=bea chukula bea siime tekil-ta ne joa-n  
 there=DM later DM all work-ACC 1SG.NOM make-PSTC  
*And later, I did everything there was,*  
 Y después, empecé a hacer todos los trabajos,

255. ama au-ka-m-ta ne jo'o-sime-Ø  
 there exist-PFV-NMLZ-ACC 1SG.NOM make-go.SG-PRE  
*I made everything that existed,*  
 hice de todo lo que había,
256. junak=bea ne yo'owe-tu-k  
 then=DM 1SG.NOM get.old-VBLZ-PFV  
*and then I grew up*  
 y así crecí.
257. Yo'otutaitek ka bwene ju'ubwa yo'otaitek.  
 yo'o-tu-taite-k  
 old-VBLZ-start-PFV  
*I began to get old,*  
 Empecé a hacerme viejo,
258. ka bwe ne ju'ubwa yo'o-taite-k  
 NEG well 1SG.NOM just old-start-PFV  
*well, not, I started to mature.*  
 bueno, no, empecé a madurar.
259. In ori in sairam nama ama aniak ori namene anian im ma'ala pues in achai  
 ketchia into in wai into senu in wai goi jamuchim into Cheto nume ka yo'otukan.  
 in ori in saira ama ania-k  
 1SG.POSS bea 1SG.POSS brother there help-PFV  
*Like this, I helped my brother,*  
 Así ayudé a mi hermano,
260. ori junam ne ania-n im ma'ala pues in achai  
 DM there 1SG.NOM help-PSTC 1SG.POSS mother well 1SG.POSS father  
 ketchia into in wai into senu in wai goi jamuch-im  
 also and 1SG.POSS sister and one 1SG.POSS sister two woman-PL  
*and so I helped my mother and my father, my sister and my other sister, two women,*  
 entonces, ayudé a mi madre, mi padre, mi hermana y mi otra hermana, dos mujeres,
261. into Cheto junuen ka yo'o-tu-kan  
 and Cheto like.this NEG old-VBLZ-PSTC  
*and Cheto, but he was really little.*  
 y al Cheto, pero era muy chiquito.



262. Numebea numene yo'oturiak nume ne yo'oturiak intone chukula beane.

junu-me bea junu-me yo'o-tu-ria-k  
 DET-PL DM DET-PL old-VBLZ-APPL-PFV

*I raised them,*

Yo los crié,

263. junu-me ne yo'o-tu-ria-k into chukula bea=ne  
 DET-PL 1SG.NOM old-VBLZ-APPL-PFV and later DM=1SG.NOM

*I raised them, and later on I...*

Yo los crié a ellos y más tarde...

264. Chukula bea nepo binwa ne naa siika bwan jewi chukula bea ne.

chukula bea inepo bimwa ne naa siika bwan  
 later DM 1SG.NOM side.to.side 1SG.NOM together go.SG.PFV crying

jewi chukula bea ne  
 yes later DM 1SG.NOM

*I walked for a long time, from one side to the other, suffering,*

Caminé durante mucho tiempo, de un lado a otro, sufriendo,

265. Name ne yo'oturiak ka bea ili am yo'otuk.

juna-me ne yo'o-tu-ria-k ka bea  
 DEM-PL 1SG.NOM old-VBLZ-APPL-PFV NEG DM

*I raised them,*

yo los crié,

266. ili am yo'o-tu-ria-k  
 little 3PL.ACC old-VBLZ-APPL-PFV

*a little bit, I raised them.*

de a poquito, los crié.

267. Bee junak into ne ket uka im familia luisata beneket nu'uka naa amak vejteka ne  
 pues tekipanoataitek.

bea junak into=ne ket u-ka im familia Luisa-ta be=ne  
 DM then and=1SG.NOM also DET-ACC 1SG.POSS family Luisa-ACC DM=1SG.NOM

ket nu'u-ka  
 also take-PFV

*And also I took my wife Luisa,*

Y también tomé a mi esposa Luisa,

268. naa a-mak yejte-kai  
together 3SG.OBL-COM stand-CLM  
*with her, pulled ourselves up (we made a living),*  
con ella, juntos, nos levantamos (salimos adelante),
269. ne pues tekipanoa-taite-k  
1SG.NOM well work-start-PFV  
*well, I started to work.*  
pues empecé a trabajar.
270. Nakbea Selmotaim yeu tomttek junakbea name into untuchi ne yo'oturiataitek  
ketchia.  
junak bea Selmota-m yeu=tom-te-k  
then and Anselmo-PL out=stomach-VBLZ-PFV  
*And then, Anselmo was born,*  
Y luego nació Anselmo,
271. junak=bea juna-me into into juchi ne yo'o-tu-ria-taite-k ketchia  
then=DM DEM-PL DM also again 1SG.NOM old-VBLZ-APPL-start-PFV also  
*thus, I also started to raise them.*  
así, también los empecé a criar.
272. Junakbea chukula bea ket uusim ket bea yo'otutaitek bea eskuelataitekamme ket-  
chia nennto pos jiba tekipanoasiime pos te amemak.  
junak=bea chukula bea ket uusi-m bea yo'o-tu-taite-k  
then=DM later DM also child-PL DM old-VBLZ-start-PFV  
  
bea escuela-taite-ka-m-me ketchia  
DM school-start-PFV-NMLZ-PL also  
*They started to grow up and study too,*  
Empezaron a crecer y a estudiar,
273. inepo into pos jiba tekipanoa-siime-n pos te am-emak  
1SG.NOM and well always work-go.SG-PSTC well 1PL-NOM 3PL.ACC-COM  
*and I kept working with them.*  
y yo seguía trabajando con ellos.

274. Am yo'oturia am batayoaroasaka bwan jikot aane kai jaibu wasampo be tekipanoa bwan ka ka tua mekka.  
 am yo'o-tu-ria  
 3PL.ACC old-VBLZ-APPL  
*I raised them,*  
 Yo los crié,
275. am batayoaroa-saka bwan  
 3PL.ACC struggle-go.PL crying  
*I struggled with them suffering,*  
 yo los batallé sufriendo,
276. jioko-t aane-kai  
 spare-LOCC exist-CLM  
*having a great deal of poverty,*  
 habiendo mucha pobreza,
277. jaibu wasa-m-po be tekipanoa bwan ka ka tua mekka  
 always land-PL-LOC DM work crying NEG NEG true far  
*I was always working on the land not far away, suffering.*  
 yo siempre trabajando en las tierras no muy lejos, sufriendo.
278. Nuem ne be am yo'otuk bempo be ket yo'otutaitek kabe...escuelau naatek ketchia primaria bat ta museo chopoku.  
 junuem ne bea am=yo'o-tu-k  
 like.this 1SG.NOM DM 3ACC.PL=old-VBLZ-PFV  
*I raised them like this,*  
 Así los crié,
279. bempo be ket yo'o-tu-taite-k  
 1PL.NOM DM also old-VBLZ-start-PFV  
*and they started to grow up too,*  
 y ellos también comenzaron a crecer,
280. junak bea escuela-u naate-k ketchia primaria bat ta Museo Chopo-ku  
 then DM school-DIR begin-PFV also elementary.school first but Museo hill-inside  
*they began school too, first elementary school but in Bataconsica.*  
 empezaron la escuela también, primero la primaria pero en Bataconsica.

281. Jumbea neento tekipanoa bwan ke jakjuni tekipanoa nim takeabwapo ta junak be  
jaibu jaibu jumak veinte wasukten jumaku veitiuno wasukten maku.  
junum bea ne into tekipanoa bwan  
there DM 1SG.NOM DM work crying  
*Well, I was working there, suffering,*  
Bueno, pues yo trabajaba por allá, sufriendo,
282. jakuni tekipanoa-n nim takea-wa-po  
there.far work-PSTC 1SG.POSS hire-PASS-LOC  
*I worked far away, wherever they hired me,*  
yo trabajaba bien lejos donde me contrataran,
283. ta junak=bea jaibu ne jumaku veinte wasuk-te-n jumaku  
but then=DM already 1SG.NOM maybe twenty year-VBLZ-PSTC maybe  
*but I always, maybe I was 20,*  
pero yo siempre, tal vez yo tenía unos 20,
284. veitiuno wasuk-te-n maku  
twenty\_one year-VBLZ-PSTC maybe  
*I was 21 years old maybe.*  
tenía 21, tal vez.
285. Tekipanoakai into am yo'otusim escuelateko wam primariaata chupak batacon-  
sicapo.  
tekipanoa-kai  
work-CLM  
*Working,*  
Trabajando,
286. into am yo'ot uusi-m escuela-tek-o  
and 3PL.ACC old child-PL school-HYPO-CLM  
*I gave schooling to the oldest,*  
les di escuela a los más grandes,
287. wam primaria-ta chupa-k Batakomsika  
there elementary.school-ACC finish-PFV Batacomsica  
*they finished the elementary school over there, Bataconsica.*  
allá terminaron la primaria, Bataconsica.

288. Junam museotukan chukula batakomsikapo nuen taetaitiwak.  
 junam Museo-tu-kan  
 there Museo-VBLZ-PSTC  
*First, it was Museo,*  
 Primero era Museo,
289. chukula Batakomsika-po nuen tea-taite-wa-k  
 later Bataconsica-LOC like.this name-start-PASS-PFV  
*then it was named Bataconsica.*  
 luego le llamaron Bataconsica.
290. Junak bea nama bea primariata chupak uu Selmo, Lego, Miguel aman escuelan.  
 junak=bea junama bea primaria-ta chupa-k  
 then=DM over.there DM elementary.school-ACC finish-PFV  
*Back then, they finished elementary school over there.*  
 En ese tiempo, terminaron la primaria allá.
291. u'u Selmo-Ø Lego-Ø<sup>23</sup> Miguel-Ø aman escuela-n  
 DET Anselmo-NOM Goyo-NOM Miguel-NOM there school-PSTC  
*Anselmo, Goyo, Miguel studied there.*  
 Anselmo, Goyo, Miguel estudiaron ahí.
292. Ume Lupetem ilichiakan ketun ketun kaa escuelan.  
 u-me Lupitam ilichi-a-kan  
 DET-PL Lupita little-VBLZ-PSTC  
*Lupita was very young*  
 Lupita estaba chiquita
293. ketun kaa escuela-n  
 so NEG school-PSTC  
*so she didn't study.*  
 por eso no estudió.
294. Naman bea secundariiau bea ya'abaeka bea ya'abaeka bea bajkommeu bicha  
 ya'ataitek ukaa secundariata uu Selmo.  
 junaman bea secundaria-u bea ya'a-bae-kai  
 there DM junior.high.school-DIR DM make-want-CLM  
*Wanting to go to junior high school,*  
 Queriendo hacer la secundaria,

<sup>23</sup> A Gregorio le dicen Goyo o Lego.

295. bea ya'a-bae-kai bea Bajkom-meu bicha  
 DM make-want-CLM DM Bacum.PL-DIR.PL toward  
*wanting to make it in Bacum*  
 queriendo hacerla en BÁCUM
296. ya'a-taite-k u-ka secundaria-ta uu Selmo-Ø  
 make-want-PFV DET-ACC junior.high.school-ACC DET Anselmo-NOM  
*Anselmo started junior high school.*  
 Anselmo empezó la secundaria.
297. Nam bea a chupak entonces nakbea aman a chupak uka sekundariata.  
 junama bea a=chupa-k  
 there DM 3SG.ACC=finish-PFV  
*He finished it there,*  
 Ahí la terminó,
298. junak=bea aman a=chupa-k u-ka secundaria-ta  
 then=DM there 3SG.ACC=finish-PFV DET-ACC junior.high.school-ACC  
*He finished junior high school there.*  
 él terminó ahí la secundaria.
299. Goyo ket aman aanen intaman chupak ka bea ori.  
 Goyo-Ø ket aman aane-n  
 Goyo-NOM also there exist-PSTC  
*Goyo was also there*  
 Goyo también estaba ahí
300. into aman a=chupa-k bea ori  
 and there 3SG.ACC=finish-PFV DM DM  
*and he finished it there.*  
 y ahí la terminó.
301. Nakbea prepata a yabaeu binabicha sajak in suichi bicha.  
 junak=bea prepata a=ya'a-bae-o  
 then=DM high.school-ACC 3SG.ACC=make-want-CLM  
*Then, when they wanted to go to high school,*  
 Entonces, cuando querían hacer la preparatoria,

302. bina bicha saja-k imi'i Suichi bicha  
 side toward go.PL-PFV here Vicam toward  
*we came to this side, to Vicam.*  
 nos vinimos para este lado, a Vícam.
303. Kat ne au wate jita wasuktat jumaku nak te binabicha sajak.  
 kat ne a-u wate jita wasuktia-ta jumaku  
 NEG 1SG.NOM 3SG.OBL-DIR remember thing year-ACC maybe  
*I don't remember which year*  
 No me acuerdo qué año
304. junak=te bina bicha saja-k  
 then=1PL.NOM side toward go.PL-PFV  
*we then came here.*  
 nos vinimos para este lado.
305. Nakbea im uka prepata ya'ak sem Lego into secundariata into prepata.  
 junak=bea imi'i u-ka prepa-ta ya'a-k  
 then=DM here DET-ACC high.school-ACC make-PFV  
*Then, they went to high school here,*  
 Entonces, aquí hicieron la preparatoria,
306. Lego-Ø into secundaria-ta into prepa-ta  
 Goyo-NOM and junior.high.school-ACC and high.school-ACC  
*and Goyo, the junior high school and high school.*  
 y Goyo, la secundaria y la preparatoria.
307. Nakbea pos neento im tawak tekipanoataitek.  
 junak=bea pos ne into imi'i tawa-k  
 then=DM DM 1SG.NOM and here stay-PFV  
*Then, I stayed here*  
 Entonces, me quedé aquí
308. tekipanoa-taite-k  
 work-start-PFV  
*working.*  
 trabajando.

309. Osea im takeawayo luula jiba a josime uka tekilta.  
 osea im takea-wa-po luula jiba a=jo'o=sime u-ka tekil-ta  
 DM 1SG.POSS hire-PASS-LOC straight always 3SG.ACC=make-go.SG DET-ACC work-ACC  
*I mean, I went to do any kind of job where I was hired.*  
 O sea, yo iba a hacer cualquier trabajo en donde me contrataran.
310. Junum bea Selmo into prepaata chupak ka bea Selmo Hermosiou bicha siika oriwi  
 como...universidau bicha siika.  
 junama=bea Anselmo-Ø into prepa-ta chupa-k  
 there=DM Anselmo-NOM DM high.school-ACC finish-PFV  
*And Anselmo finished high school*  
 Y Anselmo terminó la preparatoria
311. junak=bea Selmo Hermosio-u bicha siika ori-wi  
 then=DM Anselmo-NOM Hermosillo-DIR toward go.SG.PFV DM-DIR  
*and then he left for Hermosillo,*  
 y entonces se fue a Hermosillo,
312. universida-u bicha siika  
 university-DIR toward go.SG.PFV  
*he left for university.*  
 se fue a la universidad.
313. Nambea mamni wasuktiapo a escuelak, Goyo ket aman kibakek.  
 junam=bea mamni wasuk-te-po a escuela-k  
 there=DM five year-VBLZ-LOC 3SG.NOM school-PFV  
*He studied there 5 years,*  
 Él estudió ahí 5 años,
314. Goyo-Ø ket aman kibake-k  
 Goyo-NOM also there enter.SG-PFV  
*Goyo also got in there [the university].*  
 Goyo también entró allá [la universidad].
315. Into Miguel nomaske como ne inepolaekan, Migueltau be ne ka yumak.  
 into Miguel nomaske como ne inepo-le-kan  
 into Miguel since como 1SG.NOM 1SG.NOM-PRESUM-PSTC  
*And Miguel, since I was by myself (only I earned money),*  
 Y Miguel, nomás que como yo era solo (sólo yo aportaba dinero),



316. Miguel-ta-u    bea    ne            kaa    yuma-k  
 Miguel-ACC-DIR    DM    1SG.NOM    NEG    accomplish-PFV  
*I couldn't finish him, a Miguel.*  
 no lo completé, a Miguel.<sup>24</sup>
317. Inen nomas in tekil jiba numbee Miguel bea ne Migueltau ne junuen jia:k  
 Migueltine kan nemak eu yumane poke eme baji.  
 inen    nomas    in            tekil    jiba    junum=bea    Miguel    bea    ne  
 así    nomás    1SG.POSS    work    always    here=DM    Miguel    DM    1SG.NOM  
  
 Miguel-ta-u    ne            nuen    jia-k  
 Miguel-ACC-DIR    1SG.NOM    like.this    say-PFV  
*Well, just like that, here, with my job here; I told Miguel like this:*  
 Así nomás, aquí con mi trabajo; yo le dije así a Miguel:
318. Miguel-ti=ne            kan    ne-mak    e-u            yuma-ne  
 Miguel-say=1SG.NOM    NEG.IMP    1SG.OBL-COM    2SG.OBL-DIR    accomplish-POT  
*Miguel, I said, I won't be able to manage it with you*  
 Miguel, le dije, yo no voy a poder contigo
319. poke    eme    baji  
 because    3PL.NOM    three  
*because there are three of you.*  
 porque ya son tres.
320. Numbea ne mak kaa eu yumane bwe pues ume che'a bat bat kateme juname  
 name mak te bat te escuela tuaane makku.  
 junum=bea    ne-mak            kaa    e-u            yuma-ne  
 there=DM    1SG.OBL-COM    NEG    2SG.OBL-DIR    accomplish-POT  
*Well, I won't make it with you,*  
 Pues, no voy a poder contigo,
321. bwe    pues    u-me    che'a    bat    kate-me    juname    juna-me-mak=te    bat  
 DM    DM    DET-PL    more    first    sit-NOMLZ    there    DET-PL-COM=1PL.NOM    first  
  
 te            escuela-tua-ne    makku  
 1PL.NOM    school-cause-POT    maybe  
*well, those that are the first ones, the ones that I have first, they will study, maybe.*  
 bueno, pues, los que ya están primeros, los que tengo ahí primero, tal vez ellos estudiarán.

<sup>24</sup> Miguel es el hijo mayor, le siguen Anselmo y Gregorio; no tuvo dinero para mandar a Miguel a la escuela y lo lamentaba.

322. Bwe tui ti neu jia  
 Bwe tui-ti ne-u jia  
 DM good-CLM 1SG.OBL-DIR say  
*Well, it is ok, he said.*  
 Pues está bien, me dijo.
323. Junabe Miguel yeu siika.  
 junak=bea Miguel-Ø yeu=siika  
 DEM=DM Miguel-NOM out=go.SG.PFV  
*So, Miguel left.*  
 Por eso Miguel se fue.
324. Migueltau ne ka yumak, junak kaita bekamtuka.  
 Miguel-ta-u ne kaa yuma-k  
 Miguel-ACC-DIR 1SG.NOM NEG accomplish-PFV  
*I couldn't manage it with Miguel,*  
 No lo logré con Miguel,
325. junak kaita beka-m-tu-ka  
 then nothing scholarship-PL-VBLZ-PAST  
*back then, there were no scholarships.*  
 ese tiempo no había becas.
326. Kaita kaitinto ayuda bwan nakbea Selmo bea a chupak.  
 kaita kaa=into ayuda bwan  
 nothing NEG=DM help crying  
*There was no help, suffering*  
 No había ayuda, sufriendo
327. junak=bea Selmo-Ø bea a=chupa-k  
 then=DM Anselmo-NOM DM 3SG.ACC=finish-PFV  
*Anselmo finished it.*  
 Anselmo la terminó.
328. Legotau into bwepul wasuktia be'eka.  
 Lego-ta-u into bwepul wasukte be'e-ka  
 Lego-ACC-DIR and one year lack-PAST  
*And Goyo still had a year to go [to finish the university].*  
 Y al Goyo le faltó un año [para terminar la universidad].

329. Miguel into siika tekilta jariusekai.  
 Miguel-Ø into siika  
 Miguel-NOM and go.SG.PFV  
*And Miguel left*  
 Y Miguel se fue
330. tekil-ta jariu-se-kai  
 work-ACC look-MOV.PURP.SG-CLM  
*to look for a job.*  
 a buscar trabajo.
331. Nogalimneu bicha siika numbea tekipanoataitek carretera dos carrilesti jiuwa  
 nakbe junama tekipanoataitek.  
 Nogalem-meu bicha siika  
 Nogales.PL-DIR.PL toward go.SG.PFV  
*He left for Nogales*  
 Se fue hacia Nogales
332. junum=bea tekipanoa-taite-k  
 there=DM work-start-PFV  
*and he started to work.*  
 y ahí empezó a trabajar.
333. carretera dos carriles-ti jiu-wa tekipanoa-taite-k  
 carretera dos carril-CLM say-PASS work-start-PFV  
*He started to work on the two-lane high way.*  
 Él empezó a trabajar en la carretera de dos carriles.
334. Junama tekipanoasimeka chubala bea naka tekilta ya'asuka bea Tusoneu bicha  
 kibakek.  
 junama tekipanoa sime-ka chubala  
 there work go.SG-CLM a.while  
*There, he was working there and after a bit;*  
 Por allá, él anduvo trabajando por un rato;
335. bea juna-ka tekil-ta ya'a-su-ka  
 DM DEM-ACC work-ACC make-CMPL-CLM  
*when he finished that work*  
 cuando terminó ese trabajo

336. bea Tucson-eu bicha kibake-k  
DM Tucson-DIR toward enter.SG-PFV  
*be left for Tucson.*  
él entró a Tucson.
337. Ta uusim be jaibu Selmo jaibu tekipanoan Lego juni'i ket jaibu tekipanoan PATI-  
CYteapo tekipanoan jaibu tekilta bwislatukan.  
bweta uusi-m=bea Anselmo-Ø jaibu tekipanoa-n  
but child-PL=DM Anselmo-NOM already work-PSTC  
*About the other children, Anselmo was working already,*  
De los otros hijos, Anselmo ya estaba trabajando,
338. Lego-Ø juni'i ket jaibu tekipanoa-n  
Lego-NOM ADV also already work-PSTC  
*later; Goyo started to work;*  
después, Goyo empezó a trabajar;
339. PATICY-tea-po tekipanoa-n  
PATICY-name-LOC work-PSTC  
*they worked in the PATICY program.*<sup>25</sup>  
ellos trabajaron en el PATICY.
340. jaibu tekil-ta bwis-la-tu-kan  
already work-ACC take-ADJ-VBLZ-PSTC  
*They'd already gotten a job.*  
Ya habían agarrado un trabajo.
341. Miguel into Tusoneu bicha siika poke aman jamuta teak into nam bicha jajasek  
aman bicha siika bwan.  
Miguel-Ø into Tucson-eu bicha siika  
Miguel-NOM and Tucson-DIR toward go.SG.PFV  
*And Miguel left there, to Tucson;*  
Y Miguel se fue allá, a Tucson;
342. poke aman jamut-ta tea-k  
because there woman-ACC find-CLM  
*since he found a woman there,*  
allá encontró una mujer;

<sup>25</sup> Programa de Asistencia Técnica Integral de las Comunidades Yaquis, un programa a mediados de los noventa que buscaba regular los fondos y préstamos para mantener el campo y la siembra.

343. into junam bicha a=ja-jase-k  
and there toward 3SG.ACC=RED-follow-PFV  
*and he followed here to there*  
y la siguió hasta allá
344. aman bicha siika bwan  
there toward go.SG.PFV crying  
*and he went to suffer there.*  
y se fue allá sufriendo.
345. Tekipanoakai ba' anekai ini a tekipanoapo luulapo junama bea.  
tekipanoa-kai  
work-CLM  
*Working,*  
Trabajando,
346. ba' ane-kai ini a tekipanoa-po luula-po junama bea  
water-CLM there 3SG.ACC work-LOC for-LOC there DM  
*watering, in any job available.*  
regando, en todo el trabajo que se podía.
347. Toño, Armando numeinto ket kintou bicha sajaka be pos ka lepti aman kimuk  
Toño-Ø Amando-Ø junu-me=into ket Kinto-u bicha saja-ka  
Toño-NOM Armando-NOM DET-PL=and also Quinto-DIR toward go.PL-PFV  
*And then, Toño and Armando, they left for El Quinto;*  
Y luego Toño y Armando, ellos se fueron al Quinto;
348. bea pos kaa lepti aman kimu-k  
DM well NEG quick there enter.PL-PFV  
*they didn't get in right away.*  
ellos no entaron luego, luego.
349. Poke ka im ama yuma machikane ka amanam kikkiman bwan.  
Poke kaa im ama yuma machika-ne  
because NEG 1SG.POSS there complete believe-POT  
*Since I thought I couldn't manage it*  
Porque no pensé que lo lograría

350. kaa aman am=kik-kima-n bwan  
 NEG there 3PL.ACC=RED-put\_in.PL-PSTC crying  
*I didn't put them, suffering*  
 no los metí, pobremente
351. Chukula benam am jjiokolok ka aman am kiimak pake ka tua nele benasia am  
 tekipanoane betchi'ibo numbe.  
 chukula bea=ne am=ji-jiokolo-k  
 later DM=1SG.NOM 3PL.ACC=RED-feel\_sorry-PFV  
*Later, I felt sorry for them*  
 Al rato, yo les tenía lástima
352. kaa aman am=kiima-k  
 NEG there 3PL.ACC=put\_in.PL-PFV  
*since I didn't put them in*  
 porque no los metí
353. pake ka tua ne-le benasia am tekipanoa-ne-betch'ibo junum=bea  
 CLM NEG true 1SG.NOM-alone like 3PL.ACC work-POT-for there=DM  
*so they wouldn't have to work like me.*  
 para que ellos no trabajaran como yo.
354. Nuka bea ne eskuelata am makak kinto bicha be ta tam kiimak bwan.  
 junak=bea=ne eskuela-ta am=maka-k Kinto bicha bea  
 then=DM=1SG.NOM school-ACC 3PL.ACC=give-PFV Quinto toward DM  
*Well that was the schooling I gave them for El Quinto*  
 Pues ese estudio es el que les di para el Quinto
355. ta te am=kiima-k bwan  
 CLM 1PL.NOM 3PL.ACC=put\_in.PL-PFV crying  
*but we put them poorly.*  
 pero los metimos pobremente.
356. Bat te ka aman am kiimak poke pruebam betchi'ibo posi wa ili tomita waata see-  
 nu jewi.  
 bae=ta=te ka aman am=kiima-k  
 DM=CLM=1PL.NOM NEG there 3PL.ACC=put\_in.PL-PFV  
*But we almost didn't put them in*  
 Pero casi no los metíamos

357. poke prueba-m-betchi'ibo pos wa ili tomi-ta waata seenu jowi  
 CLM test-PL-for well ¿? little money-ACC want one yes

*because, for the tests, you needed a bit of money.*

pues porque, para las pruebas, pues uno necesita un poco de dinero.

358. Numbea reebete pos aman orim joosimen ume examenim joosimen ta pos... nak-  
 sun uu pos ili tomi melio bea ka ama yuyyuman.

junum=bea reebete pos aman ori-m joo-siime-n  
 there=DM parts well there DM-PL make-go.SG-PSTC

*There in parts, they kept taking tests,*

Allá, por partes, ellos seguían haciendo los exámenes,

359. u-me examen-im joo-sime-n ta pos....  
 DET-PL test-PL make-go.SG-PSTC CLM well

*they kept taking tests but well*

ellos seguían haciendo los exámenes pero pues...

360. junak=su u'u pos ili tomi melio bea ka ama yuy-yuma-n  
 then=EMPH DET DM little money mean DM NEG there RED-complete-PSTC

*back then, the little money, it couldn't be complete.*

en ese tiempo, ese dinero, no se podía completar.

361. Bwe te jaibu tomi luuten ka bea chukula bea.

bwe=te jaibu tomi-luute-n ka bea chukula bea  
 DM=1PL.NOM already money-finish-PSTC NEG DM a.while DM

*Then, we were running out of money well.*

Ya se nos estaba acabando el dinero pues.

362. Jaibu pruebam ya' asukabea junaman bea inen jiuwa: ite into tomi lu'utisuk bwan  
 nak bea...

jaibu prueba-m ya'a-su-ka bea  
 already test-PL made-CMPL-PFV DM

*When they finished taking the tests,*

Ya que hicieron las pruebas,

363. junaman bea inen jiu-wa  
 there DM like.this say-PASS

*there, they were said like this:*

ahí se les dijo así:

364. ite into tomi-lu'uti-su-k bwán nak=bea  
 IPL.NOM and money-finish-CMPL-PSTC crying then=DM  
*and we had already run out of money, right, after...*  
 y a nosotros ya se nos había acabado el dinero, verdad, después...
365. Doctor-ta jiosia, cómo se llama?  
 doctor-ta jiosia cómo se llama?  
 doctor-ACC name how is called  
*A doctor thing, what was the name?*  
 Una cosa de doctores, ¿cómo se llama?<sup>26</sup>
366. *The doctors, it seems they mentioned an exam it seems I mean they asked for a medical certificate and the exam cost 400 pesos as well.*  
 Los doctores parece que mentaron un examen parecía o sea que parece que siempre les pedían el certificado médico y valía 400 pesos el examen también.
367. Nakbea kat te tomek naiki naiki ciento cada uno y entonces Selmo bea ne a reu-  
 wak Lego into naikicientota naikicientota.  
 junak=bea kat=te tome-k naiki naiki ciento cada uno  
 then=DM NEG.IMP=IPL.NOM money-have four four hundred each one  
*Then we didn't have money, the 400 for each one,*  
 Entonces no teníamos dinero, los 400 de cada uno,
368. y entonces Selmo-Ø bea ne a=reuwa-k naiki ciento-ta  
 and then Anselmo-NOM DM 1SG.ACC 3SG.ACC=loan-PFV four ciento-ACC  
 Lego-Ø into naiki ciento-ta  
 Goyo-NOM DM four ciento-ACC  
*and so, Anselmo loaned me the 400 and Goyo the other 400.*  
 y entonces el Anselmo me prestó los 400 y el Goyo los otros 400.
369. Nakbea a bejetuak, nakbea aman kimuk entonces ama ta'awak.  
 junak=bea a=beje-tua-k  
 then=DM 3SG.ACC=pay-cause-PFV  
*So they paid it,*  
 Entonces, lo pagaron,

<sup>26</sup> Lo que sigue se expresó en español.



370. junak=bea aman kimu-k  
 then=DM there enter.PL-PFV  
*so they got in,*  
 entonces entraron,
371. entonces aman ta'awa-k  
 then there stay-PFV  
*there they stayed.*  
 ahí quedaron.
372. Um kintopo kintopo escuelataitek pos ne into tekipanoataitek ketchia bwan jewi  
 am aniabetchi'ibo.  
 junum kinto-po escuela-taite-k  
 there Quinto-LOC school-start-PFV  
*In El Quinto, they started to study*  
 En el Quinto, empezaron a estudiar
373. pos=ne into tekipanoa-taite-k ketchia bwan  
 well=1SG.NOM and work-start-PFV also crying  
*well and I also started to work, poorly*  
 y pues empecé otra vez a trabajar pobremente
374. jewi am=ania-betchi'ibo  
 yes 3PL.ACC=help-for  
*right, to help them.*  
 verdad, para ayudarles.
375. Into in familia Luisa juni ket a ania betchi'ibo pues nanancha te ito aniatatek  
 aapo bea bwe jita juni jo'one ili jitasa.  
 into in familia Luisa-Ø juni a=ania-betchi'ibo  
 and 1SG.POSS family Luisa-NOM ADV 3SG.ACC=help-for  
*And my wife Luisa, also to help us,*  
 Y mi esposa Luisa, también para ayudarnos,
376. pues nanancha te ito ania-taite-k  
 well equally 1PL.NOM 1PL.REFL help-start-PFV  
*so both of us started to help ourselves,*  
 pues los dos nos empezamos a ayudarnos,

377. aapo bea bwe jita juni jo'o-ne ili jita-sa  
 3SG.NOM DM well thing ADV make-POT little thing-EMPH  
*well, she did whatever, anything.*  
 ella pues hacía de todo, cualquier cosa.
378. Jita sea jiika blusam jo'ame jo'oka joakam nenkisimepo bea tam aniasakane teki-  
 panoasime.  
 jita seajiika-ka  
 thing embroider-CLM  
*Doing embroidering,*  
 Haciendo bordados,
379. blusam jo'aa-me jo'o-ka  
 blouses make-NMLZ make-CLM  
*doing blouses*  
 haciendo blusas
380. jo'a-ka-m nenki-sime-po  
 make-PFV-CLM sell-go.SG-LOC  
*and selling the things done,*  
 y vendiendo las cosas hechas,
381. bea=te am=ania-saka  
 DM=1PL.NOM 3PL.ACC=help-go.PL.PFV  
*like this, we were helping them;*  
 así les ayudabamos;
382. ne tekipanoa-sime  
 1PL.NOM work-go.SG  
*I was working.*  
 yo andaba trabajando.
383. Ta nak nuen jaibu bekakan benaekan.  
 ta junak nuen jaibu beka-kan bena-e'-kan  
 but then like.this already scholarships-PSTC seem-EV-PSTC  
*But then, they had scholarships, it seems.*  
 Pero ya tenían becas al parecer.

384. junak tubeakan ta nakan ....(ininteligible)
385. Am aniasaka bwán numbea naiki wasuktiapo bea tam eskuelatua sakan.  
 am=ania-saka bwán  
 1PL.ACC=help-go.PL crying  
*Helping them poorly,*  
 Ayudándolos pobremente,
386. junum=bea naiki wasuktea-po bea te am=eskuela-tua-saka-n  
 there=DM four year-LOC DM 1PL.NOM 3PL.ACC=school-cause-go.PL-PSTC  
*there I gave them schooling for 4 years.*  
 de ahí les di los estudios por 4 años.
387. Pos nento bansime bwán jewi mmm, Santa Cruz betana.  
 pos ne into ba'an-sime-n jewi Santa Cruz betana  
 well 1SG.NOM and water-go.SG-PSTC yes Santa Cruz from  
*Well I continued watering, right on the Santa Cruz side.*  
 Yo seguía regando para el lado de Santa Cruz.
388. Morimneu ne man inepo am patronekan.  
 Morim=meu=ne aman inepo patrone-kan  
 Morim=DIR.PL=1SG.ACC there 1SG.NOM patron-PSTC  
*With the Moris, there, I had them as bosses.*  
 Con los Moris, yo los tenía de patrones allá.
389. Junaman ne namane tekipanoasimen taewapo intoke tuukapo ne bwán bansimne.  
 junaman=ne junaman=ne tekipanoa-sime-n taewa-po into tuka-po  
 over\_there=1SG.NOM over\_there=1SG.NOM work-go.SG-PSTC night-LOC and day-LOC  
*There, over there, I went to water overthere day and night,*  
 Allá, por allá iba a regar día y noche,
390. ne bwán ban-sim-ne  
 1SG.NOM crying water-go.SG-POT  
*I kept watering.*  
 yo seguía regando.

391. Numbete jikot ampo ta a ya'ak ta pos a chupakamme.  
 junum=bea te jiko-t am te a=ya'a-k  
 there=DM 1PL.NOM sacrifice-LOC 3PL.ACC 1PL.NOM 3SG.ACC=make-PFV  
*Well there, we barely managed it we did it,*  
 Pues ahí, nosotros a duras penas lo hicimos,
392. ta pos a=chupa-ka-m-me  
 but well 3SG.ACC=finish-PST-PL-NMLZ  
*that they finished it.*  
 que la terminaran.
393. Ian bea jaibu omo recibieroak ka bwan ketchia imin jakun bittuawak Hermosio  
 betana ta namanbea tekipanoakai chukula bea.  
 ian bea jaibu omo recibiero-a-k  
 now DM already self receive-PFV  
*Now, they graduated,*  
 Ahora, ya se graduaron,
394. ka bwan ketchia imin jakun bittua-wa-k Hermosio-betana  
 NEG crying also there outside send-PASS-PFV Hermosillo-from  
*without poverty, they were sent outside, towards Hermosillo*  
 ya sin tanta pobreza, los enviaron afuera, para el lado de Hermosillo
395. ta junaman=bea tekipanoa-kai chukula bea  
 CLM there=DM work-CLM a.while DM  
*but then they were working there.*  
 pero ya tienen rato trabajando allá.
396. Ian bea jaibu jaibu orita jippue ya eskuelata be jaibu jaibu tekipanoamme iani.  
 ian bea jaibu jaibu ori-ta jippue ya eskuela-ta  
 now DM already already DM-ACC have already school-ACC  
*Now, they already have it, the schooling,*  
 Ahora, ya la tienen, la escuela,
397. bea jaibu jaibu tekipanoa-m-me ian  
 DM already already work-PL-NMLZ now  
*now they have work.*  
 ahora ya tienen trabajo.

398. Nuen ime taewem metchi chukulinto ket senukuu into ket a maktaitek uu chea ka yo'ota ultimo wemta.

junuen i-me taewe-m met-chi chukula into ket senuku into ket  
like.this DEM-PL day-PL month-LOC a.while and also one and also

a=mak-taite-k u'u che'a ka yo'o-ta ultimo we-m-ta  
3SG.ACC=give-start-PFV DET more NEG old-ACC last walk.SG-NMLZ-ACC

*So, in the days after also we started to give it to the other, the youngest, the one that came last*

Así, en estos días después también se lo empezamos a dar al otro, al más chico, el que viene al último.

399. Samulta naa juni ket jaibu jikot ampo te keta aman a kiimak poke kibachak poke poke jaibu bwan ultimo jaibu kainto mabetbawan poke jaibu pasaroan 21un wasuktekai.

Samul-ta naa juni ket jaibu jikot ampo te ket aman  
Samuel-ACC together ADV also already spare-LOCC 3PL.NOM 1PL.NOM also there

a=kiima-k  
3SG.ACC=put\_in-PFV

*Samuel, that one too poorly, we put him in too,*

Samuel, ese tambien pobremente, tambien lo metimos,

400. poke kibacha-k  
because enter.SG-PFV  
*because he got in,*  
porque entró,

401. poke jaibu bwan ultimo jaibu ka into mabet-bae-wa-n  
because already crying last already NEG and receive-want-PASS-PSTC  
*and at the last minute they didn't want to accept him*  
porque ya verdad, ya el último no lo querían recibir

402. poke jaibu pasaroa-n veintiuno wasuk-te-kai  
because already pass-PSTC twenty\_one year-VBLZ-CLM  
*because he was above 21 years.*  
porque ya pasaba los 21 años.

403. Ka tua ama ore wan ta pos aman kibakek.  
 ka tua ama ori wan ta pos aman kibake-k  
 NEG true there DM DEM CLM DM there enter.SG-PFV  
*They almost didn't let him in but well he did get in in the end.*  
 Pues ya casi no, pero al final pues siempre sí entró.
404. posi jiba naiki wasuktiapo jiba tekipanoasime ketchia inepo nak ne jaibu ka tua  
 tuiarikan pusimpo.  
 posi jiba naiki wasuk-te-po jiba tekipanoa-sime  
 well always four year-VLZ-LOC always work-go.SG  
*So well in 4 years I always kept working.*  
 Pues también en esos 4 años, yo siempre seguí trabajando,
405. ketchia inepo junak ne jaibu ka tua tui-ria-kan pusim-po  
 also 1SG.NOM DM 1SG.NOM already NEG true good-APPL-PSTC eye.PL-LOC  
*also, I was then my eyes weren't very good.*  
 también, yo en ese entonces ya no estaban muy buenos los ojos.
406. Nakbea pos jiokot ampo ni aet you yumak ta pos...  
 junak=bea pos jioko-t ampo ne ae-t yeu=yuma-k ta pos  
 DM=DM DM spare-LOCC 3PL.NOM 1SG.NOM 3SG.OBL-LOCC out=complete-PFV CLM well  
*Then, even with a lot of sacrifices, I managed it, but well ...*  
 Entonces, aún con muchos sacrificios, yo los saqué adelante, pero pues ...
407. Diosta a jita joapo ket te itom aniaka bwan ketchia itom aniaka.  
 Dios-ta a jita jo'a-po  
 God-ACC 3SG.ACC thing make-LOC  
*Thanks to what God has done, right,*  
 Gracias a lo que ha hecho Dios, verdad,
408. ket te itom=ania-ka bwan  
 also 1PL.NOM 1PL.ACC=help-CLM crying  
*we helped them too, poorly*  
 nosotros les ayudamos también, pobremente
409. ketchia itom ania-k  
 also 1PL.ACC help-PFV  
*he helped us too.*  
 él también nos ayudó.

## 410. Ta chupasuk ian be jaibu.

te a=chupa-su-k ian bea jaibu  
 1PL.NOM 3SG.ACC=finish-CMPL-PFV now DM already

*We finished it now.*

Ya lo acabamos.

*Abreviaturas*

1, 2, 3	primera, segunda, tercera persona	LOCC	locativo de contacto
ACC	acusativo	ADV	adverbio
ADJ	adjetivo	MOV.PURP	movimiento- <i>cum</i> -propósito
AGT	agente	NEG	negación
APPL	aplicativo	NMLZ	nominalizador
CLM	marcador de unión de cláusulas	NOM	nominativo
CMPL	completivo	OBL	oblicuo
COM	comitativo	PASS	pasiva
DEM	demonstrativo	PFV	perfectivo
DM	marcador de discurso	PL	plural
DET	determinante	POSS	posesivo
DIR	direccional	POT	potencial
DEM	demonstrativo	PRE	presente
DESID	desiderativo	PRESUM	presuntivo
EMPH	enfático	PST	pasado
EV	eco-vocal	PSTC	pasado continuo
HYPO	hipotético	PURP	propósito
IMP	imperativo	RED	reduplicación
INST	instrumento	REFL	reflexivo
INT	intensificador	SG	singular
LOC	locativo	STA	estativo
		VBLZ	verbalizador

*Referencias*

BUITIMEA VALENZUELA, Crescencio

2007 *Pesio betana nottiwame. Regreso de Hermosillo*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

DEDRICK, John

1985 "Las cartas en yaqui de Juan 'Banderas'", *Tlalocan* 10: 119-187.

1946 "How Jobe'eso Ro'i got his name", *Tlalocan* 2(2): 163-166.

- DEDRICK, John y Eugene CASAD  
 1999 *Sonora Yaqui Language Structure*. Tucson: University of Arizona Press.
- ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina, Manuel Carlos SILVA y Crescencio BUITIMEA VALENZUELA  
 2009 “El discurso de los pascolas entre los yaquis de Sonora”, *Tlalocan* 16: 147-167.
- FÉLIX ARMENDARIZ, Rolando  
 s.f. *Historia de vida de Crescencio B.* Manuscrito no publicado.
- GUERRERO, Lilián  
 2006 *The Structure and Function of Yaqui Complementation*. Munich: Lincom.  
 2009 “Jiak bwa’ame. Textos de la cocina yaqui”, *Tlalocan* 16: 112-146.
- GUERRERO, Lilián y Paola GUTIÉRREZ ARANDA  
 2011 “El cazador cazado: un relato yaqui de venados”, *Tlalocan* 17: 47-60
- MOCTEZUMA ZAMARRÓN, José Luis  
 2007 *Yaquis. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- LABOV, William y Joshua WALETZKY  
 1967 “Narrative analysis: oral versions of personal experience”, en *Essays on the Verbal and Visual Arts*, J. Helm, editor, pp. 12-44. Seattle: U of Washington P.
- LEMMON, Alfred E.  
 1980 “Un jesuita visto por un yaqui (1747)”, *Tlalocan* 8: 279-288
- MASCIA-LEES P. Sharpe y C. Ballerino COHEN  
 1989 “The post-modernist turn in anthropology”, *Signs* 15(1): 7-33.
- OLAVARRÍA, María Eugenia  
 2000 “Dimensión territorial y espacio vivido en los pueblos yaquis”, *Dimensión Antropológica* 20: 79-99. Disponible en: <http://www.dimensionantropologica.inah.gob.mx/?p=1001>
- SANGSTER, Joan  
 1994 “Telling our stories: feminist debates and the use of oral history”, *Women’s History Review* 3(1): 5-28.
- SELMAN, Ana  
 1989 “Historia de vida: individualidad y proyecto de desarrollo”, en *Los usos de la historia de vida en las ciencias sociales II*, Thierry Lulle, Pilar Vargas y Lucero Zamudio, directoras, pp. 73-83. Francia: Institut français d’études andines. Disponible en: <http://books.openedition.org/ifea/3504>
- SILVA ENCINAS, Carlos  
 2004 “La secuencia temporal en el discurso narrativo yaqui”. Tesis de maestría. Universidad de Sonora (Anexo: Historia de vida de Hilario G.).



SILVA ENCINAS, Carlos, Pablo ÁLVAREZ ROMERO, Crescencio BUITIMEA VALENZUELA y Melquiades BEJPONE  
CRUZ

1998 *Jiak nokpo etéjoim. Pláticas en lengua yaqui*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

SILVA ENCINAS, Carlos y Zarina ESTRADA FERNÁNDEZ,

2007 “Prólogo”, en *Pesio betana nottiwame. Regreso de Hermosillo*. Crescencio Buitimea Valenzuela, pp. 11-13. Hermosillo: Universidad de Sonora.